



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

820.5  
S97mi







Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

*SWEET*

**London**

**HENRY FROWDE**



**OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE**

**AMEN CORNER**

Clarendon Press Series

FIRST

3637

# MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

*WITH GRAMMAR AND GLOSSARY*

BY

HENRY SWEET, M.A.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[ *All rights reserved* ]

820.5  
597 mi

## ADDITIONS.

Page 2, line 8, *y* has the value of *i*.

l. 24. Short *e* was probably lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

p. 3, ll. 1, 3. Add the diphthongs *ēu*, *ēou*, as *unþeauwes* 'vices,' *trēou* 'tree.'

p. 8, l. 28. Add *wūmmon* 'woman,' plur. *wūmmen*.

p. 10, l. 3. *rūh* 'rough,' inflects *rūwe*.

p. 44, l. 33. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdisšk* 'Jewish.'

## ERRATA.

Page 1 line 4 *for* twelfth *read* thirteenth.

„ 3	„ 23	„ long	„	with long <i>n</i> .
„ 37	„ 14	„ acwiten	„	acwīten.
„ 47	„ 12	„ forþedd	„	förþedd.
	14	„ lāre	„	lāre.
„ 48	„ 25	„ forþedd	„	förþedd.
	44	„ rīme	„	rīme.



## PREFACE.

6-18-54 711FP  
recat  
THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, or else given at the foot of the page, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M.E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M.E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students will find it advisable to begin with the Ormulum instead of the Ancren Riwe.

The texts are based on the editions of Morton<sup>1</sup> and White<sup>2</sup>, together with the collations of Kölbing in the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.) and the *Jahrbücher für romanische und englische sprache und litteratur* (xv. p. 180 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect, and am quite unable to agree with the objections raised to Morton's choice by Kölbing and others. The Cambridge Corpus MS. not only shows the influence of a Midland dialect, but gives (as far as I can judge at present) a much less accurate text than the Nero MS.

It must be understood that this first attempt consistently to mark the quality and quantity of the vowels in M. E. is only a tentative one, especially as regards the quantity. I am now inclined to mark the vowels in *-liche, wel, ȝet* (adv.), *lüt, lütel* as long, and to assume short vowels before certain consonant-combinations in the A. R., but have not been able to investigate the question fully as yet.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary

<sup>1</sup> The *Ancren Riwe*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

<sup>2</sup> The *Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt, Oxford: Clarendon Press, 1878.

blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 36) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur (comp. especially l. 26 foll.). Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement even at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 68).

In conclusion, I have to express the wish that those who make use of this book either as teachers or students will kindly favour me with such corrections, additions, and

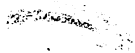
criticisms as I can utilize in the event of a second edition being called for. As I have never had any opportunity of teaching English systematically, I am obliged to rely mainly on the experience of others.

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,  
*September 8, 1884.*

# CONTENTS.

	PAGE
<b>ANCREN RIWLE :</b>	
Grammar . . . . .	1
Extracts . . . . .	19
 <b>THE ORMULUM :</b>	
Grammar . . . . .	43
Extracts . . . . .	47
GLOSSARY . . . . .	79



# ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

---

## GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the twelfth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland*, *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwe, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

## SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, that of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also caused the dis-

use of the O. E. *æ*. The general result of all this was, that M. E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A. R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A. R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare), *z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ē, ū, ġ*, long vowels being marked ( <sup>ˉ</sup> ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

<b>a</b>	al ( <i>all</i> )	as in	father ( <i>but short</i> )
<b>ā</b>	dāme ( <i>lady</i> )	„	father
<b>ai</b>	dai ( <i>day</i> )	„	my ( <i>but broader</i> )
<b>au</b>	drauhp ( <i>draws</i> )	„	now ( <i>but broader</i> )
<b>e</b>	men ( <i>men</i> )	„	men
	stille <sup>1</sup> ( <i>still</i> )	„	father
<b>ē</b>	ēfter ( <i>after</i> )	„	man
<b>ē</b>	dēd ( <i>deed</i> )	„	see ( <i>German</i> )
<b>ē, ea</b>	lēren, learen ( <i>teach</i> )	„	there
<b>ei</b>	eie ( <i>fear</i> )	„	way ( <i>but broader</i> )
<b>ēi</b>	mēi ( <i>may</i> )		
<b>ēi</b>	ēie ( <i>eye</i> )		way

<sup>1</sup> Unaccented.

ēi	ēi ( <i>egg</i> )	
eo	ȝeove ( <i>gift</i> ) „	peur ( <i>French, but short</i> )
ēo	vēond ( <i>fiend</i> ) „	peu ( <i>French</i> )
i	sitten ( <i>sit</i> ) „	sit
ī	wīn ( <i>wine</i> ) „	ween
o	hope ( <i>hope</i> ) „	hop
ō	bōc ( <i>book</i> ) „	sohn ( <i>German</i> )
ō, oa	mōre, moare ( <i>more</i> ) „	more
oi	noise ( <i>noise</i> ) „	noise
ou	wrouhte ( <i>wrought</i> ) „	no ( <i>but broader</i> )
ōu	wōuh ( <i>perverse</i> ) „	no
ōu	ōuh ( <i>ought</i> )	
u	sunne ( <i>sun</i> ) „	full
ū	ūt ( <i>out</i> ) „	fool
ū	sūnne ( <i>sin</i> )	(=short ū)
ū, ui	hūren, huiren ( <i>hire</i> ) „	lune ( <i>French</i> )

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny' = respectively *pennaisf*, *peni*. So in M. E. *sunne* 'sun' must be distinguished from *sune* 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced long, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

*s*, *þ* and *f* had the voiced sounds, *z*, *dh*, *v*, initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, &c., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* 'wroth,' was probably voiced). *v* is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally *f* is always written, as in *līf* 'life,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servīse* 'service,' pronounced

*servīze*, *fēste* 'feast.' *z* is only written in French words, such as *avez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

*h* had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhp*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *temptaciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *epcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E., and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siggēn* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *ng*, as in *swenge* 'stroke.' *ȝ* (the O. E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

*ph* in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

## PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

## VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ǣ*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *hæet* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *ǣ*); and such a pair as O. E. *dēad* and *lāeran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (= *ǣ*), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being restricted to the *long* sound, and not employed for the short *ǣ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way, but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after palatal vowels, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *sīen* (*sfigan*) 'ascend,' *isīen* (*gestigen*) 'ascended.' After guttural vowels it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *ōwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ēuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōuward* (*tōweard*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencte*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in

*moare, more* (*māre*) 'more,' *woa, wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme, blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld, ng, nd, mb, rd* and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang, long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' Not before *lt, lp, nt, &c.*: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *hall* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ē* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht, breht*) 'bright,' *vihten* (Mercian *fehlan*) 'fight,' *lien* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *drien* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

## CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some (one).' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*, *swūch* (*hwylc, swylc*) 'which,' 'such,' *ase=alsē* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ōn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te*=*and þe*, *mit te*=*mid þe*.

## INFLECTIONS.

### SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wūmmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in ( ):—

#### SINGULAR.

<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> wei ( <i>way</i> )	wōrd ( <i>word</i> )	chirche ( <i>church</i> )
<i>Acc.</i> wei	wōrd	chirche
<i>Dat.</i> wei(e)	wōrd(e)	chirche
<i>Gen.</i> weies	wōrdes	chirche

#### PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i> weies	wōrdes, wōrd	chirchen
<i>Dat.</i> weies	wōrdes	chirchen
<i>Gen.</i> weies, weie(ne)	wōrdes, worde(ne)	chirchen(e)

## SINGULAR.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Nom.</i>	ivēre ( <i>companion</i> )	ēie ( <i>eye</i> )
<i>Acc.</i>	ivēre	ēie
<i>Dat.</i>	ivēre	ēie
<i>Gen.</i>	ivēre	ēie

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	ivēren	ēien
<i>Dat.</i>	ivēren	ēien
<i>Gen.</i>	ivēren(e)	ēien(e)

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing., the plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoflen*. *bede* (O. E. neuter *gebed*) takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

*dēi* (O. E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vader*, *mōder*, *brōþer*, *süster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *süstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. acc. pl., as also *niht* 'night.' *ēi* 'egg,' has plur. *ēiren*. *mon* 'man,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *vēt*.

## ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demonstratives, and defining words generally, but there is much confusion.

**Strong.**

## SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	gōd, gōde ( <i>good</i> )	gōd	gōd, gōde
<i>Acc.</i>	gōd	gōd	gōde
<i>Dat.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<i>Gen.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde, alre.

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

**Weak.**

## SINGULAR.

*Weak Masc., Fem., Neut.*

<i>Nom.</i>	gōde
<i>Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōlī(e)* 'holy,' *bittre* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

*-lich* becomes *-lūkest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lūkest*. *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

## PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

SINGULAR.		
<i>Nom.</i>	ich, ī ( <i>I</i> )	þū ( <i>thou</i> )
<i>Obl.</i>	mē	þē
PLURAL.		
<i>Nom.</i>	wē	gē
<i>Obl.</i>	us	ōu
SINGULAR.		
<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i> hē ( <i>he</i> )	hit ( <i>it</i> )	hēo ( <i>she</i> )
<i>Obl.</i> him, hine	him	hire
PLURAL.		
<i>Nom.</i>	hēo	
<i>Obl.</i>	heom, ham	

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom. as well as the obl. case: *þī-sūlf*, *þī-sūlven*, *him-sūlf*, *him-sūlven*, *ham-sūlven*.

The possessives are *mī(n)*, *ḡī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire* (her); *ūre*, *ōwer* (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *ḡīn* drop their *n* before a consonant.

The definite article is declined thus:—

## SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<i>pe</i>	<i>ḡet, pe</i>	<i>pēo, pe</i>
<i>Acc.</i>	<i>pene, pe</i>	<i>ḡet, pe</i>	<i>pēo, pe</i>
<i>Dat.</i>	<i>pen, pe</i>	<i>pen, pe</i>	<i>per, pe</i>
<i>Gen.</i>	<i>pes, pe</i>	<i>pes, pe</i>	<i>per, pe</i>

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	<i>pēo, pe</i>
<i>Dat.</i>	<i>pēo, pe (pen)</i>
<i>Gen.</i>	<i>pēo, pe (per)</i>

*ḡē* (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *ḡe*: *ḡē ḡe* 'he who,' *pēo ḡe* 'she who,' 'they who.'

*ḡis* 'this,' is declined thus:—

## SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<i>ḡes</i>	<i>ḡis</i>	<i>pēos</i>
<i>Acc.</i>		<i>ḡis</i>	<i>pēos</i>
<i>Dat.</i>	<i>ḡisse</i>	<i>ḡisse</i>	<i>ḡisse</i>
<i>Gen.</i>			<i>ḡisse</i>

## PLURAL.

<i>Nom., Acc.</i>	<i>pēos</i>
<i>Dat.</i>	<i>pēos, ḡissen</i>
<i>Gen.</i>	<i>pēos</i>

The relatives are *þe* and *þæt*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sþ* 'so' to the interrogatives *hwþ*, *hwat*, *hwęþer* 'which of the two,' *hwþ-se* 'whoever,' *hwęþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ǣn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ǣn* drop their *n* before a consonant, as also does *næn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ǣni*, *ǣi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þæt* *ōþer*, &c.

## VERBS.

There are two classes of verbs, strong and weak, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>bīnde</i> 'bind'	<i>bīnde</i>
	2. <i>bintst</i>	<i>bīnde</i>
	3. <i>bint</i>	<i>bīnde</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnden</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
	2. <i>būnde</i>	<i>būndest</i>
	3. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
<i>plur.</i>	<i>būnden</i>	<i>būnden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bīnd</i> ; <i>plur. bīndeþ.</i>	<i>Infin. bīnde(n).</i>
	<i>pres. bīndinde</i> ; <i>pret. ibūnde(n).</i>	<i>Part. Gerund to bīnden(e).</i>

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde 3ē*, imper.,

*būnde* 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (=O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

### STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *lieþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *sleāþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *zelt* 'pays' from *zēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

### STRONG VERBS.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

#### I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE. THIRD PRES. PRET. SING. PRET. PL. PART. PRET.

hōlden ( <i>hold</i> )	halt	hēold	hēolden	ihōlden.
vōngen vōn <sup>1</sup> ( <i>receive</i> ) .. ..	vēng	vēngen	vōngen.	

#### II. 'Drink'-conjugation.

ivīnden ( <i>find</i> )	ivint	ivōnd	ivūnden	ivūnden
biginnen ( <i>begin</i> )	.. ..	bigon	bigunnen	bigunne(n)
delven ( <i>dig</i> )	.. ..	.. ..	dulven	dolven
helpen ( <i>help</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	holpen
ceorven ( <i>cut</i> )	.. ..	kērf	kurven	.. ..
worpen ( <i>throw</i> )	.. ..	wērp	wurpen	worpen

<sup>1</sup> Plur. indic. *vōþ*, *vō(3ē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

## III. 'Bear'-conjugation.

beren ( <i>bear</i> )	berþ	bēr	bēren	boren
breken ( <i>break</i> )	.. ..	brēc	brēken	broken

## IV. 'Give'-conjugation.

ȝiven ( <i>give</i> )	.. ..	ȝef	ȝēven	iziven
cweþen ( <i>say</i> )	.. ..	cweþ	.. ..	.. ..
biȝeten ( <i>get</i> )	biȝit	.. ..	.. ..	.. ..
speken ( <i>speak</i> )	spekeþ	spēc	.. ..	.. ..
ligġen ( <i>lie</i> )	līþ	lē	lēien	.. ..
sitten ( <i>sit</i> )	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon ( <i>see</i> )	isihþ	isēih	isēien	iseien

## V. 'Drive'-conjugation.

schrīven ( <i>confess</i> )	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven ( <i>strive</i> )	.. ..	strōf	....	.. ..

## VI. 'Choose'-conjugation.

bēoden ( <i>offer</i> )	....	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen ( <i>lose</i> )	.. ..	vorlēš	vorluren	vorloren
vlien ( <i>flee</i> )	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien ( <i>tell lies</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wriēn ( <i>cover</i> )	.. ..	wrēih	.. ..	iwriēn
būwen ( <i>bow</i> )	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

## VII. 'Shake'-conjugation.

drawen ( <i>draw</i> )	drauhþ	drōuh	drōwen	idrawen
stōnden ( <i>stand</i> )	stont	stōd	stōden	istōnden
cumen ( <i>come</i> )	cumeþ	cōm	cōmen	icumen
slēan ( <i>slay</i> )	slēap	slōuh	slōwen	isleien

*hebben* 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

## WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

## Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-lde* being written *-ld*-, and *-ndd*- becoming *-nd*-. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-lde* becomes *-lte*-. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

## (a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	<i>hēre</i> ( <i>hear</i> )	<i>hēre</i>
2.	<i>hēr(e)st</i>	<i>hēre</i>
3.	<i>hēr(e)p</i>	<i>hēre</i>
<i>plur.</i>	<i>hērep</i>	<i>hēren</i>
<i>Pret. sing.</i> 1.	<i>hērde</i>	<i>hērde</i>
2.	<i>hērdest</i>	<i>hērdest</i>
3.	<i>hērde</i>	<i>hērden</i>
<i>plur.</i>	<i>hērden</i>	<i>hērden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>hēre</i> : <i>plur. hērep</i> .	<i>Inf. hēren</i> .
<i>Part. pres.</i>	<i>hērinde</i> ; <i>pret. ihēr(e)d</i> .	

Other examples are :—

<i>lēren</i> ( <i>teach</i> )	<i>lērep</i>	<i>lērde</i>	<i>ilēred</i> , <i>ilērd</i>
<i>ilēven</i> ( <i>believe</i> )	<i>ilēvep</i>	<i>ilēvde</i>	<i>ilēved</i>
<i>wenden</i> ( <i>turn, go</i> )	<i>went</i>	<i>wende</i>	<i>iwend</i>
<i>spēten</i> ( <i>spit</i> )	<i>spēt</i>	<i>spētte</i>	<i>ispēt</i>
<i>setten</i> ( <i>set</i> )	<i>set</i>	<i>sette</i>	<i>iset</i>

*lēden* 'lead,' and *lēten* 'let,' shorten in the pret.: *lēdde*, *lette*, *setten* 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *lēggen* has pret. partic. *ileid*; *siġgen* 'say,' has 3rd pers. *seiþ*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *siġge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinle*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

tellen ( <i>tell</i> )	telleþ	tōlde	itōld
þenchen ( <i>think</i> ) <sup>1</sup>	.. ..	þouhte	ipouht
būggen ( <i>buy</i> )	būþ	bouhte	ibouht
þünchen ( <i>seem</i> )	.. ..	þuhte	ipuht
würchen ( <i>work</i> )	.. ..	wrouhte	iwrouht

### Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	luvie ( <i>love</i> )	luvie
2.	luvest	luvie
3.	luveþ	luvie
<i>plur.</i>	luvieþ	luvien
<i>Pret. sing.</i> 1.	luvede	luvede
2.	luvedes	luvedes
3.	luvede	luvede
<i>plur.</i>	luvede	luveden
<i>Imper. sing.</i>	luve; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Infin.</i> luvien.
	<i>Part. pres.</i> luv(i)nde; <i>pret.</i> iluved.	

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

*habben* 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

<sup>1</sup> Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

## STRONG-WEAK VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con ( <i>can</i> )	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe.	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are :—

*wot* 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ* ; pret. *wüste*. So also *nōt* 'knows not.'

*gūh* 'owes,' 'ought,' *gūwen* ; *gūhte*.

*mōt* 'may,' 'must,' *mōten* ; *mōste*.

*mēi* 'can,' 'may,' *bū miht*, *mēiht*, *murwen* ; *mūhte*.

*schal* 'shall,' *bū schalt*, *schulen*, *schullen* ; *schulde*.

A similar verb is *wūllen* 'will,' *nūllen* 'will not.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wūle, wūlle, ichūlle ( <i>nūlle</i> )	wūle
	2. wilt, wūlt ( <i>nūlt</i> )	wūle
	3. wūle	wūle
<i>plur.</i>	wūlleþ	wūllen
<i>Pret.</i>	wolde	

## ANOMALOUS VERBS.

1. **bēon**, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. am (nam)	bēo
	2. ert	bēo
	3. is (nis)	bēo
<i>plur.</i>	bēoþ, bōþ	bēon
<i>Pret. sing.</i>	1. was	wēre
	2. wēre (nēre)	wēre
	3. was	wēre
<i>plur.</i>	wēren	wēren
<i>Imper. sing.</i>	bēo ; <i>plur.</i> bēoþ.	<i>Infin.</i> bēon.

2. **dōn**, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. dō	dō
	2. dēst	dō
	3. dēþ	dō
<i>plur.</i>	dōþ	dōn
<i>Pret.</i>	dūde	
<i>Imper. sing.</i>	dō : <i>plur.</i> dōþ.	<i>Infin.</i> dōn.
	<i>Part. pres.</i> dōnde ; <i>pret.</i> idōn.	

3. **gōn**, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. gō	gō
	2. gēst	gō
	3. gēþ	gō
<i>plur.</i>	gōþ	gōn
<i>Pret.</i>	ēode	
<i>Imper. sing.</i>	gō ; <i>plur.</i> gōþ.	<i>Infin.</i> gōn.

## EXTRACTS.

### SPEECH.

ON alre-ērest, hwon gē schulen tō ōure parlūres þūrle, iwriteþ  
æt ōwer meiden hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei  
bēon þet gē schulen aschunien<sup>1</sup> ōu; &<sup>2</sup> hwon gē alles mōten  
vorþ, creoiseþ ful gēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste  
ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5  
siggēþ *confiteor*, & þēr-ēfter *benedicite*. Þet hē ōuh tō siggen,  
hērcneþ his wōrdes, & sitteþ al stille, þet, hwon hē parteþ<sup>3</sup>  
vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūvel nōuþer;  
ne hē ne cunne ōu nōuþer blāmen ne preisen. Sum is sō  
wel ilēred, ōþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10  
hit; þe sit & spekeþ tōuward him, & ȝelt him wōrd aȝein  
wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre; & leareþ  
him þet is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon  
mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh  
þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15  
þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ēfter prīs, & kēccheþ lastunge.  
Vor æt te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, ‘þēos ancre,’ hē  
wūle siggen, ‘is of mūchele spēche.’ Ewe hēold ine paraīs  
lōnge tale mid te neðdre, & tōlde hire al þet lescūn þet God  
hire hefde ilēred & Adām of þen epple; & sō þe vēond þurh 20  
hire wōrd understōd an-ōn-riht hire wōcnesse, & iwōnd wei  
tōuward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi, Seinte Mārie,

<sup>1</sup> asunien.

<sup>2</sup> = and, ant.

<sup>3</sup> parted.

dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh  
askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūpe. Ʒē, mīne  
lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Ewe.  
Vor-þī ancre, hwat se hēo bēo, alse mūchel ase hēo ēuer con  
5 & meī, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe  
hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And  
hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ  
hire hire ġiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-brīngen  
hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūpere cōue, dēovel, berþ  
10 a-wei vrom<sup>1</sup> þe kakelinde ancren & vorswoluweþ al þet gōd  
þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham  
up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche<sup>2</sup>  
peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche  
mercēr al his dēorewurpe ware. Tō summe gōstliche monne  
15 þet ȝē bēoþ trūsti<sup>3</sup> uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is  
þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ou tōȝeines fōndunges,  
& ine schrifte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste  
& ōwer lōdliūkeste sūnnen, vor-þī-þet him arēowe ou ; & þurh  
þe birēounesse criē Crist inwardliche merci vor ou, & habbe  
20 ou ine mūnde & in his bōnen. *Sed multi veniunt ad vos in  
vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh  
witeþ ou, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie  
cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’  
Worldliche men ilēveþ lūt<sup>4</sup> ; religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie  
25 ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchunge. Ewe wipūte drēde  
spēc mit te neðdre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles  
spēche.

Wipūte witnesse of wēopmon oþer of wūmmon þet ou  
muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; &  
30 þauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muwe  
isēon tōward ou, sitte þe pridde, būte ȝif þe ilke pridde o

<sup>1</sup> uorm.<sup>2</sup> wreche.<sup>3</sup> strusti.<sup>4</sup> hit.

þer stūnde <sup>1</sup> trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove sūstren, iseid, ne vor ōþer swūche; auh <sup>2</sup> for-þi þe trēowe is mislēved, & te sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet ūvel sōne, & te unwrēste blīpeliche līeþ on þe gōde. Sum unisēli, hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischriven 5 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēuer tō habben witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te ontfulne ne muwen līen on heom sō þet þe witnesse ne prēove heom valse; þet ōþer is, vor te gīven þe ōþre vorbīsne, & binime þe ūvele ancre þet ilke unisēli gīle þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrlē ne hōlde gē nōne tale mid nōne monne, auh bereþ wurþschipe þēr-tō, vor þe hōli sacrament þet gē isēoþ þēr-þurh, & nimeþ ōperhwūles ōwer wūmmen tō þe hūses þūrlē. Þēo ōþre men & wūmmen tō þe parlūrs þūrlē speken vor nēode: ne ōuwe gē būten et þeos twō 15 þūrlēs.

Silence ēuere et te mete; vor gif ōþre religiūse dōþ hit, ase gē wel wūteþ, gē ōwen bivoren alle. & gif ēni haveþ dēore gist, dō hire meīden ase in hire stūde te glēdien hire vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrl ēnes ōþer 20 twīes, & makien singnes tōward hire of ōne glēde chēre. Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō ūvele. Under semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēueriche vrīdeie of þe gēr hōldeþ silence, būte gif hit bēo duple fēste; & teonne hōldeþ 25 hit sum ōþer dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Ūmbri-dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, & al þe swīþwike vort nōn of Ēsterēuen. Tō ōwr meīden gē muwen þauh siggēn mid lūt wōrdes hwat se [gē] wūlleþ; & gif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hērcneþ his spēche, 30 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

<sup>1</sup> stude.<sup>2</sup> nout.

Müche fol hē wēre þe mūhte tō his ōwene bihōve, hwēper se hē wolde, grīnden grēot ōper hwēte, gif hē grūnde þe grēot, & lēfde þene hwēte. 'Hwēte is hōli spēche,' ase Saint Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken  
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ, lēove sūstren, þet ōuwer chēoken ne grīnden nēuer būte sōule vōde, ne ōur earen ne hērcnen nēuer būte sōule heale ; & nōut ōne ōur earen, auh ōwer ēieþurles tūneþ agein idel spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tīpinge of þe worlde.

- 10    Ǵē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte gif Ǵē siggēn witterliche, ōper sikerliche, ōper ō summe swīche wīse ; ne ne prēche Ǵē tō nōne mon ; ne nō mon ne aski ōu read ne counsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen ōne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*  
 15 *non permitto docere.* Nēne wēopmon ne chasti Ǵē, ne ne ętwīteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūpre. Hōlie ōlde ancren muwen dōn hit summes weis ; auh hit nis nōut siker þīng, ne ne limpeþ nōut tō þe ǵūnge. Hit is hore mester þet bēoþ over ōpre iset, & habbeþ ham tō witene.  
 20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire meīdenes. Hōlde ęuerich his ōwene mester, & nōut ne reavie ōpres. Moni mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade : vor, ase ich ęr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sūnne ; & þurh swīch chastiement haveþ sum ancre arēred bitwēo-  
 25 nen hire & hire prēost ōper a valsinde luve, ōper a mūche weorre.

Seneca seide : *Ad summam [volo] vos esse rariloquos, tuncque pauciloquos.* 'Þet is þe ēnde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse : 'ichūlle þet Ǵē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.' Auh moni  
 30 pūnt hire wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water ęt<sup>1</sup> ter mūlne clūse ; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen

<sup>1</sup> &.

tō vrōvren him : sēten stille alle seoue niht. Auh þēo [hēo]  
 hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne<sup>1</sup> kūpen hēo  
 nēvere astūnten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutri-*  
*tura est verbi*. Sō hit is inne monie, ase seinte Gregōrie  
 seiþ : ‘Silence is wōrdes fōstrild : bringeþ forþ cheafle.’ An 5  
 ōþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari*.  
 Lōng silence & wel iwüst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer  
 heovene; alsō ase gē muwen isēon þe water, hwon me pūnt  
 hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward,  
 þeonne is hit inēd aȝein vor tō climbēn upward; & gē al 10  
 þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōwer þouhtes,  
 ase gē wülleþ þet hēo climbēn & hien tōward heovene, &  
 nōt ne vallen adūneward, & tōvlēoten ȝeond te world, ase  
 dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken a  
 lūte wiht, lēseþ up ōwer mūpes flōdȝeten, ase me dēþ et ter 15  
 mūlne, and lēteþ<sup>2</sup> adūn sōne.

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus*  
*lingue*. ‘Lif & deap,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’  
 ‘Hwō se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’  
*Sicut urbs patens & absque murorum ambitu : sicut, &c.* Greg. 20  
*Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.* : ‘Hwō se ne  
 wiphalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wīse, ‘hē is ase buruh  
 wipūten wal, þēr ase vērd mēi in over-al.’ Þe vēond of helle  
 mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēuer open intō þe  
 heorte. In *vitas patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, þēo 25  
 me preiseade ane [of þe] brēpren þet hē hefde ihērd þet wēren  
 of mūche spēche : *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non*  
*habet januam : quicumque vult intrat, & asinum soluit*.  
 ‘Gōde,’ cwēþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō  
 ȝet : hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō se ēuer wūle mēi gōn 30  
 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwīse sōule Vor

<sup>1</sup> þeone.<sup>2</sup> leted.

þī, seiþ sein Jāme : *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.*  
 Þet is ' Ʒif ēni wēneþ þet hē bēo religiūs, & ne bridleþ nōut  
 his tūnge, his religiūn is fals : hē gileþ his heorte.' Hē seiþ  
 5 swūpe wel, ' ne bridleþ nōut his tūnge,' vor bridel nis nōut  
 Ʒne i þe horses mūpe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o  
 þen earen. Vor alle prēo is mūche nēod þet hēo bēon  
 ibridled ; auh i þe mūpe sit tēt iren, & o þe lihte tūnge ; vor  
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on  
 10 tō ēornen. Vor ofte wē þenchep, hwon wē vōþ on tō  
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes ; auh þe  
 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slīt lihtliche vorþ  
 from lūt wōrd into monie ; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*  
*multiloquio non deest peccatum.* Ne mei nōut mūchel spēche,  
 15 ne aginne hit nēuer sō wel, bēon wiþūten sūnne ; vor vrom  
 sōþ hit slīt te vals ; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō  
 unimēte ; & of a drope waxep a mūche flōd, þet adrenchep  
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte ;  
 sō þet lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-  
 20 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*  
*proximum ; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-*  
*quinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his  
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase  
 veor hē is [vrom] God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit  
 25 him ēni bōne. Vor-þī is þet wē Ʒēieþ upon him ofte, & hē  
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne : ne nūle hē nōut  
 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-  
 lunge, & of hire chēfle. Hwō se wūle wilnen þet Godes eare  
 bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei  
 30 lōnge Ʒēien ēr God hire ihēre ; auh hē seiþ þurh Isaie : *Cum*  
*extenderitis manus vestras, auertam oculos meos a vobis ; &*  
*cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos ;* þet is,  
 ' þauh Ʒē makien monivōld ōuwer bōnen tōuward mē, Ʒē þet

pleieþ mit te worlde, nūl' ich ōu nōt ihēren; auh icchülle  
tūnnen mē awei, hwon Ʒē hebbēþ tōward mē ēien Ʒer  
hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þet Ʒuh tō alle wūm-  
men bēon vorbīsne, was of sƷ lūte spēche þet nōuhware ine 5  
hōli write ne iwinde wē þet hēo spēc būte vōr sīpen; auh for  
þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hēfden mūche  
mihte. Hire vorme wōrdes þet wē rēdeþ of wēren þƷ hēo  
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sƷ mihtie þet mid  
tēt þet hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum* 10  
*verbum tuum*, Ʒt tisse wōrde Godes sune & sƷ God bicōm  
mon; & þe Lōverd, þet al þe world ne mūhte nōt bivōn,  
bitūnde him wīpinnen þe mēidenes wōmbe Mārie. Hire  
ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grētte Elizabēþ hire  
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes? 15  
Hwat! Þet a child bigon vor tō pleien tōƷeines ham—þet  
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þet  
hēo spēc, þet was Ʒt te neoces, & þēr, þurh hire bōne, was  
water iwēnd tō wīne. Þe vēorþe tīme was þoa hēo hēfde  
imist hire sune, & eft hine iƷōnd. & hū mūchel wunder 20  
voluwede þēos wōrdes! Þet God almihti bēih him tō Ʒne  
monne, tō Ʒne smīpe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,  
ase hore, hwūder sƷ hēo Ʒuer wolden. Nimeþ nū hēr Ʒēme,  
& leorneþ Ʒēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche  
strenče.

25

*Vir lingosus non dirigitur in terra:* 'Veole-iwōrdede  
mon,' seiþ þe psalmwūrhte, 'ne schal nēuer lēden riht lif on  
eorþe.' Vor-þī hē seiþ ellesshwar: *Dixi, custodiam vias meas,*  
*ut non delinquam in lingua mea;* & is as þauh hē seide, 'Ic-  
chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.' Wite ich 30  
wel mīne tūnge, ich mēi wel hōlden þene wei tōward heo-  
vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silencium:* 'þe tilþe

of rihtwisnesse, þæt is silence.' Silence tileþ hire; & hēo itiled  
 bringeþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase  
 • Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie  
 hope & silence bōpe tōgēderes; & seiþ þæt in ham schal  
 5 stōnden gōstliche strence: *In silencio & spe erit fortitudo*  
*vestra*; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer  
 strence.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō se is  
 mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mēi hopien sikerliche  
 þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren.  
 10 Hēo mēi ēc hopien þæt hēo schal ēc sīngen þurh hire scilence  
 swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,  
 hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōpe tōgēderes.  
 Tēke þæt hē seiþ ī þen ilke autoritē, þæt ine silence & ine  
 hope schal bēon ūre strence ine Godes servise azein þes  
 15 dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.  
 Hope is a swēte spīce wīpinne þe heorte, þæt spēteþ ūt al þe  
 bitter þæt tēt bodi drinkeþ. Auh hwō se chēouweþ spīces, hēo  
 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strence þēr-of  
 astūnte wīpinnen: auh hēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche  
 20 mapelunge, & brekeþ silence, hēo spēt hope al ūt, & te swōt-  
 nesse þēr-of mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ azein þe  
 vēond gōstliche strence. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te  
 drien derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen  
 stalewardliche azein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope  
 25 of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat se þæt vlēschs  
 drie ōþer þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.  
 Ā, Jēsu, þīn ōre! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō  
 & weane is, wīpūten hope of ūtcume, & heorte ne mēi ber-  
 sten? Vor-þī, ase gē wūlleþ hōlden wīpinnen ōu hope, &  
 30 þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ  
 itūned chēouweþ hire wīpinnen ōuwer heorte: ne blōwe gē  
 hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid geoniinde tūteles.  
*Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ' seiþ sein

Jerōme, 'þæt gē nabben ȝicchinde nōuper tūnge ne earen'; þæt is tō siggēn, þæt ōu ne lūste nōuper speken ne ihēren worldliche spēche. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þī 5  
ine writunge hēo ēorneþ bōpe tōgederes.

ANGER.

Mīne lēove sūstren, alsō ase gē wel witeþ ōur wittes wiþ-  
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þæt gē bēon softe wiþinnen, &  
mild[e], & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde  
agein wōrd, ȝif me seiþ on ōu mis, ant werc þæt me misdēþ 10  
ōu, lēste gē al vorlēosen. Agein bittre ancren David seiþ þis  
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am  
ase pellicān,' hē seiþ, 'þæt wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a  
leane fuwel<sup>1</sup>, sō weamōd & sō wreþful þæt hit sleaþ ofte vor  
grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne 15  
sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūpe sōri, & makeþ swūpe mūche  
mōne, & smīt him sūlven mid his bile þæt hit slōuh ēr his  
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd  
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde  
ancre. Hire briddes þæt bēoþ hire gōde werkes, þæt hēo 20  
sleaþ ofte mid bile of schearpe wreþpe. Auh hwon hēo sō  
haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþūnche hit swūpe  
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þæt is, mid  
schrifte of hire mūpe þæt hēo sūnegede mide & slōuh hire  
gōde werkes, drawe þe blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þæt 25  
is, of þe heorte, þæt sōule lif is inne, & sō schulen eft a-  
cwikien hire isleiene briddes, þæt bēoþ hire werkes. Blōd  
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grislich & atelich

<sup>1</sup> fowel.

ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien. An ōþer half, nō mon ne mei jūggen blōd wel ēr hit bēo cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ wipinnen of wrēþþe<sup>1</sup>, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-  
 5 ment; ōþer þēo hwūle þet te lust is hōt tōward ēni sūnne, ne miht-tu nōut þēo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þēr wūle cumen of; auh lēt lust overgōn, & hit te wūle liken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggen blōd, & þū schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet  
 10 te þuhte vēr; & sō mūchel tūel cumen þēr-of þet gif þū hit hefdest idōn þēo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī stīlven wōd, þō þū þēr-tōward þouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

*Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* 'Wrēþþe,' hit  
 15 seip, 'þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndep sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēþþe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spellas: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, & chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom<sup>2</sup> mon intō  
 20 bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvne: & mon wrōþ is wulf, ōþer lēun, ōþer ūnicorne. Þe hwūle þet ēuer wrēþþe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āuez, al ne dēþ hēo būte þēoteþ: hēo naveþ būte, ase þēo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien,  
 25 wūlvne<sup>3</sup> stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēþþe is a wōdschipe. Wrōþ mon is hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal man-*  
 30 *suetum natura.* Mon is kūndeliche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde,

<sup>1</sup> ureððe.<sup>2</sup> urorm.<sup>3</sup> & is ase wuluene.

& wrēppe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes künde, ase ich ēr seide. Ant hwat gif ēni ancre, Jēsu Crīstes spūse, is forschüpped tō wūlvēne—nis þet mūche seoruwe? Nis þēr þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & softe, ase 5 is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvēne velle nō þīng þet hēo dēþ nis Gode līcwurpe ne icwēme.

Lō hēr ageines wrēppe monie künnes remedies, & frōvren a mūche vloc, & misliche bōten. Gif me misseip þē, þenc þet tū ert eorpe: ne tōdrauhþ me þe eorpe? ne tōtret [me] 10 þe eorpe? ne bispēt me þe eorpe? Þauh me dūde sō bī þē, me dūde þe eorpe rihte. Gif þū berkest agein þū ert hūndes kūndes; ant gif þū stīngest agean mid attri wōrdes, þū ert neðdre kūndes, & nōt Crīstes spūse. Þenc, dūde hē sō? *Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os* 15 *suum.* Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe lōnge urīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene nēiles; ant ‘nan mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seip, ‘ne cwēþ hē nēuer a wōrd.’ 20

Þench zet an ōþer half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, & aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avellep? Zet, an ōþer half, ne scheawep hēo þet hēo is dust, & vnstāble þīng<sup>1</sup>, þet 25 mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen? Þe ilke puf of his mūþ, gif þū hit wurpe under þīne vēt, hit schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh nū is mūche wunder of ūre mūchele un-mēþschipe. Under-stōndep þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te herde 30 rōde hef him tōward heovene, aut lueliche bīclūpte hire.

<sup>1</sup> þinc.

Seint Lōrens alsō ipolede þæt te gredil hef him upwardes mid  
 berninde glēden. Seinte Stefne ipolede<sup>1</sup> te stōnes þæt me  
 stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen  
 ivōlden, þæt is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þæt  
 5 te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde  
 ageines ham þæt wē schulden þoncken, ase þēo ilke þæt  
 serveþ us of mūche servise, þauh hit bēo hore unþenkes.  
*Impius vivit pio, velit nolit impius.* Al þæt þe unwrēste & te  
 ūvele dēþ for ūvele, al is þe gōde to gōde<sup>2</sup>, & al is tō his  
 10 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurpen,  
 & tēt glēdliche: breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli  
 mon, in *vilas patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þæt  
 hefde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire  
 gēorne ‘Iblesced bēo ēuer þēos hōnd, vor hēo haveþ itim-  
 15 bred mē þe bliscen of heovene;’ & tū sigge alsō bī þe hōnd  
 þæt misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þæt ȝut misseīþ þē, ‘Iblesced  
 bēo þī mūþ,’ þū seie, ‘vor þū makest mē lōme<sup>3</sup> þēr-of tō tim-  
 bren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde,  
 & wō is mē þauh for þīn ūvel; vor þū dēst mē gōd, & her-  
 20 mest þī sūlf.’ Ȝif ēi mon ȝper ēi wūmmon misseīþ ȝper mis-  
 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō gē schulen siggen. Auh nū is  
 mūche wunder, Ȝif wē wel bihōkdeþ hū Godes halewen  
 poleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde Ȝif a wīnd  
 blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut  
 25 būte þe eare ȝne. Vor nōuper ne meiþ þe wīnd, þæt is þæt  
 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh  
 hit puffe on þē, būte Ȝif þī sūlf hit makie. Bernardus: *Quid*  
*irritaris? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem*  
*vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū meiht understōnden  
 30 þæt tēr was lūtel fūr of cheritē þæt lēiteþ al of ūre Lōverdes  
 luve. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þæt a puf acweinte. Vor þēr  
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

þæt.

<sup>2</sup> god.<sup>3</sup> leome.

Aȝein missawe ȝper misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asauple. A mon þet lēie ine prisūne, & ȝuhte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne ne mūhte ūt, būte ȝif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane 5 monne þet wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pine, þauh hē wurpe hit ful hērde aȝein his heorte? Al þet hūrt & al þet sōre wēre vorgiten & forȝiven vor glēdnesse. Al riht o þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & ȝwen God greate 10 dettes of sūnnen; & for-þi wē ȝēieþ tō him i þe paternoster, *dimittite nobis debita nostra*: ‘Lōquerd,’ wē sigȝeþ, ‘forȝif us ūre dettes, alsȝ ase wē vorgiveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þet me misdēþ us, ȝper of wōrd ȝper of werc, þet is ūre raunsūn þet wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu- 15 ward ūre Lōverd, þet bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce up of his prisūne nis nōn inumen, þet hē ne biþ anhōnged, ȝper ine purgatorie, ȝper i þe pine of helle. Ant ūre Lōverd stūlf seiþ, *Dimittite, & dimittetur vobis*: ‘forȝif, & ichūlle forȝive þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē 20 swūþe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þet ȝuer ȝni mon misseiþ þē ȝper misdēþ þē, ichūlle nimen hit onward þe dette þet tū ȝwest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle þē ful hērde upo þine heorte, & tē þūncheþ a-vormest þet hit hūrteþ þine heorte, þenc ase þe prisūn wolde þet wēre ihūrt 25 sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche uor te acwiten þē mide, & þonke him þet hit sende þē, þauh God ne kunne him nēuer þonc of his sōnde. Hē hērmēþ him-stūlf & freomeþ<sup>1</sup> þē, ȝif þū const hit understōnden. Vor, ase David seiþ swūþe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste & 30 te ūele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo þet wel vihteþ. Eft, an ȝper halve, þe pellicān is a fūel þet

<sup>1</sup> freomeð.

haveþ an oþer cūnde ; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase  
 ich ēr seide, Dauid efneðe him þēr-tō in ancre persōne, & ine  
 ancre stefne : *Similis factus sum pellicano solitudinis*. 'Ich  
 am a pellicān iliche, þæt wunep bī him ōne ;' & ancre ōuh þus  
 5 tō siggen, & bēon iliche þe pellicān anont þæt hit is leane.  
*Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.*  
 Iūdit, bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd  
 lif, vēste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre  
 bitūnd, þæt ōuhte lēden hērd lif, ase dūde þe lēfdi Iūdit, ēfter  
 10 hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vētten & for  
 te greaten agein þe cūl of þer eaz.

## LOVE.

Seinte Pōwel witneþ þæt alle uttre hērdships, & alle  
 vlesshes pīnunge, & alle licomes swinckes, al is ase nōut  
 agean luve, þæt schīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio*  
 15 *corporis ad modicum valet ; pietas autem valet ad omnia* : þæt is,  
 'Līcōmliche bisischipe is tō lūtel wurþ ; auh swōte & schīr  
 heorte is gōd tō alle þinges.' *Si tradidero corpus meum ita*  
*ut ardeam : si linguis hominum loquar et angelorum ; et si dis-*  
*tribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem*  
 20 *autem non habeam, nichil mihi prodest*. 'Þauh ich kūpe,' hē  
 seiþ, 'alle monne lēdene & englene ; and þauh ich dūde o  
 mine bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þæt bodi mūhte  
 polien ; and þauh ich gēve pōvre men al þæt ich hēfde ; but  
 gif ich hēfde luve þēr-mide tō God & to alle men, in him &  
 25 for him, al wēre aspillid ;' vor, ase þe hōli abbod Moises  
 seide, 'Al þæt wō & al þæt hērdschipe<sup>1</sup> þæt wē polieþ of flēsche,  
 & al þe gōd þæt wē ēuer dōþ, alle swūche þinges ne bēop  
 būten ase lōmen uor te tilien mide þe heorte. Gif eaz ne

<sup>1</sup> herschipe.

kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō  
 kepte ham vor te hōlden?’ Alsō ase nō mon ne luveþ  
 lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ  
 mid ham, riht alsō nō vlēsshes derf nis for te luvien būte  
 vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and 5  
 makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne meī  
 habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich luve  
 of worldliche þīnges; vor þis mōng wōreth sō þe ēien of þe  
 heorte þet hēo ne meī iknōwen God, ne glēdien of his sihþe.  
 ‘Schīr heorte,’ ase Seint Bernard seiþ, ‘makeþ twō þīnges: þet 10  
 tū, al þet þū dēst, dō hit ōþer vor luve ōne of God, ōþer vor ōpres  
 gōd, & for his bihēve.’ Have, in al þet tū dēst, ōn of þeos  
 twō ententes, ōþer bō tōgēderes: vor þe latere valleþ intō þe  
 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þet tū wilt;  
 have wōri heorte, & al þe sit ūele. *Omnia munda mundi*, 15  
*coinquinatis vero nichil est mundum*; Apostolus. St. Augus-  
 tinus: *Habe karitatem et fac quicquid vis: voluntate, videlicet,*  
*rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vōr  
 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe  
 iseid ēr: þet is, þet zē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte 20  
 God ōne, and þeo ilke þīnges, vor God, þet helpeþ ōu tōu-  
 ward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham  
 sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þet zē  
 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus  
 tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod* 25  
*non propter te amat*: þet is, ‘Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þet  
 luvieþ ōut būte þē, būte gif hēo luvien hit for þē.’ Schīrnesse  
 of heorte is Godes luve ōne. I þissen is al þe strence of  
 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est*  
*dilectio.* ‘Luve fülleþ þe lawe,’ hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quic-* 30  
*quid precipitur in sola caritate solidatur.* ‘Alle Godes hēsten,’  
 ase Seint Gregōrie seiþ, ‘bēoþ ine luve irōted.’ Luve ōne  
 schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þeo þet mēst

luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōut þēo þet lēdeþ<sup>1</sup>  
 herdest lif; vor luve overweip hit. Luve is heovene stīward  
 vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ęthalt nō þīng, auh  
 hēo ȝiveþ al þet hēo haveþ, & ēc hire sūlven: elles God ne  
 5 kepte nōut of al þet hire wēre.

God haveþ ofgōn ūre luve on alle künne wīsen. Hē  
 haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel ȝeove of-  
 draweþ luve; me mūchel ȝef hē us: al þene world hē ȝef us  
 in Adām ūre veder; and al þet is i þe worlde hē werp under  
 10 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgūlte. *Omnia*  
*subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et*  
*pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c.* And ȝet al þet  
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve;  
 ȝete þe tüele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē düde  
 15 mōre: hē ȝef us nōut ȝne of his, auh düde al him sūlven.  
 Sō hēih ȝeove nēs nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-  
 tolus: *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea:*  
 Seinte Pōwel seiþ, ‘Crīst luvede sō his lēofmon þet hē ȝef  
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōd ȝēme, mīne  
 20 lēove sūstren, vor-hwī me ȝuh him tō luvien. Ērest, ase a  
 mon þet wōweþ—ase a king þet luvede ȝne lēfdi of feorrene  
 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe  
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres  
 25 ase lettres iopened, and wrōt mid his ȝwune blōde salūz tō  
 his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for  
 te wēlden hire luve. Hēr-tō vallep a tale, and ȝn iwriēn  
 vorbīsne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire  
 30 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wipinnen ȝne eorþene  
 castle. Ȝn mihti kinges luve was þauh bitūrnd upon hire,

<sup>1</sup> leðet.

sō unimēte swūpe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his  
sōnden, ōn eftē ōper, and ofte somed monie ; & sēnde hire  
beaubelez bōpe veole & feire, and sukurs of liveneþ, & help  
of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase  
ōn unrecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve 5  
ne mūhte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre?  
Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase  
þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc  
swūpe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mūhten þe  
deade arearen vrom deape tō live. And wrouhte veole 10  
wundres, and dūde veole meistries bivoren hire ēihsihpe ; &  
scheawede hire his mihten ; tōlde hire of his kinedōme ; and  
bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ōuhte. Al þis ne  
hēlp nōut. Nēs þis wunderlich hoker ? Vor hēo nēs nēver  
wurpe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debo- 15  
nertē, luve hefde overkumen hine þet hē seide on ēnde :  
‘ Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þet tū  
ne meht nōnes-weis wipūten sukurs of mē ētflēon hore  
hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomefule deape. Ichchülle  
vor þe luve of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of 20  
ham þet sēcheþ þīne deap. Ich wōt þauh for sōpe þet ich  
schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde ; and ich  
hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne,  
bisēche ich þē, vor þe luve þet ich kūpe þē, þet tū luvie mē,  
hūre & hūre, eftē þen ilke deape dead <sup>1</sup>, hwon þū noldes 25  
lives.’ Þes king dūde al þus : aredde hire of alle hire vōn,  
and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde.  
Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō live. Nēre þeos  
ilke lefdi of ūvele kūnnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne  
luve him hēr-ēfter?

30

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wīse

<sup>1</sup> dead deade.

wōwude ūre sōule, þæt þe dēoſten hēueden biſet. And hē, aſe  
 nōble wōware, eſter monie meſſagērs, & feole gōddēden, cōm  
 vor tō prēoven hiſ luve, and ſcheauwede þuruh knihtſchipe  
 þæt hē waſ luvewurþe; aſe wēren ſumewhūle knihtes iwuned  
 5 for tō dōnne. Hē dūde hiſ ine turnement, & hēfde vor hiſ  
 lēoſmoſnes luve hiſ ſchēld ine vihte, aſe kēne kniht, on ēueriche  
 half ipūrlēd. Þiſ ſchēld þæt wrēih hiſ Godhēd waſ hiſ lēove  
 licome þæt waſ iſprēd o rōde, brōd aſe ſchēld buven in hiſ  
 iſtreihthe earmes, and nēruh bineoþen, aſe þe ōn vōt, eſter þæt  
 10 me wēneþ, ſēte upon þe ōþer vōte. Þæt þiſ ſchēld naveþ nōne  
 ſīden iſ for tō bitōcnen þæt hiſ decīples, þæt ſchulden ſtōnden  
 bī hiſ, and ibēon hiſ ſīden, vluwen alle vrom hiſ, & bilēfden  
 hiſ aſe vreomede; aſe þe goſpel ſeiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*  
*runt.* Þiſ ſchēld iſ iven uſ agean alle temptaciūns, aſe Jeremiē  
 15 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & *Psalmista:*  
*Scuto bone voluntatis tue coronasti nos.* Þiſ ſchēld ne ſchilt uſ  
 nōut ōne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ uſ  
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* ‘Lōverd,’ hē ſeiþ, Davīþ,  
 ‘mid þe ſchēlde of þīne gōde wille þū haveſ ikrūned uſ.’  
 20 Schēld hē ſeiþ of gōde wille, vor willeſ hē þolede al þæt hē  
 þolede. Yſaias: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū  
 ſeiſt, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēſſe grēf habben ared uſ?  
 Ȝē ſiker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te  
 binimen uſ ēuerich bitellunge agean hiſ of ūre luve, þæt hē  
 25 ſō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ  
 lūtel. Hē bouhte uſ mid hiſ heorte blōde—dēorre priſ neſ  
 nēuer—vor te ofdrawen of uſ ūre luve tōward hiſ, þæt koſt-  
 nede hiſ ſō dēore. Ine ſchēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,  
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al ſō waſ i þiſſe ſchēlde—  
 30 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godeſ licome, and þe  
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire ſō uēire. Eſt,  
 þe þridde reiſūn. Eſter kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie  
 ine chirche hiſ ſchēld on hiſ mūnegunge. Al ſō iſ þiſ

schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde  
 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes  
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-  
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld : þæt  
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and 5  
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede  
 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde : bitwēonen  
 gōde ivēren þe vormeste is ; bitwēonen mon & wūmmon þe  
 ōper is ; bitwēonen wif & hire child þe þridde is ; bitwēonen 10  
 līcome & sōule. Þēo luve þæt Jēsu Crīst haveþ tō his dēore  
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne  
 telleþ me him gōd fēolawe þæt leiþ his wed ine Ġiwerīe vor  
 tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sūlf vor us  
 ine Ġiwerīe, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt 15  
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēuer vēre swūch forpede<sup>1</sup>  
 ne dūde vor ōwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen  
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo  
 mūhte iwurpen sō unwrēst, þæt, tauh hēo wolde kumen āgean,  
 hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre : vor hē 20  
 seiþ al dei, ‘ Þū þæt havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,  
 and cum āgean ; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-  
 currit prodigo venienti.* Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, āgean hire  
 gankume, and worpeþ earmes an-ōn abūten hire swēore.  
 Hwat is mōre milce? Nū of þe þridde luve. Child þæt 25  
 heuede swūch tūvel þæt him bihōvede beþ of blōde ēr hit wēre  
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þæt wolde him þis beþ  
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þæt wēren sō sike of sūnne,  
 & sō isūled þēr-mide, þæt nō þīng ne mūhte hēlen us ne  
 clensen us būte his blōd ōne ; vor sō hē hit wolde ; his luve 30  
 makede us beþ þēr-of ; iblesced bēo hē ēuere ! Hē luveþ us

<sup>1</sup> fordede.

mōre þen ēni mōder dēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf  
 puruh Isaie : *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui ?*  
 ‘Mēi mōder vorȝiten hire child?’ hē seiþ, ‘and tauh hēo dō,  
 ich ne mēi vorȝiten nēver :’ and seiþ þe reisūn eft̃er, hware-  
 5 vore : *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ,  
 ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde  
 upo þe rōde. Mon knūt his kūrteþ vor te habben þouht of  
 ōne þīnge ; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēuer vorȝiten us,  
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe  
 10 vēorþe luve. Þe sōule luveþ þet bodi swūpe mid alle ; & þet  
 is ēpcēne i þe twinnunge ; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon  
 hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-  
 mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōpe tōgē-  
 deres, world ā būten ēnde, i þe blisse of heovene. Þus, lō !  
 15 Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chāirche,  
 ōþer þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumeþ þe vōur  
 mōste luven þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet hē  
 wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi luve,’ hē seiþ, ūre<sup>1</sup> Lōverd, ‘ōþer hēo is for tō ȝiven  
 20 allunge, ōþer hēo is for tō sūllen, ōþer hēo is for tō reaven &  
 tō nimen mid strenceþe. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar mēiht-tu  
 bitēon hire betere þen upon mē ? Nam ich þīnge vēirest ?  
 Nam ich kinge rīchest ? Nam ich hēixst ikūnned ? Nam  
 ich weore<sup>2</sup> wīsest ? Nam ich monne hēndest ? Nam ich  
 25 monne vrēoest ? Vor sō me seiþ bī lārge monne, þet hē ne  
 con nōt ēthōlden—þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ,  
 iþūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest ? Þus, alle  
 þe reisūns hwui me ōuh for tō ȝiven luve þū mēiht ivinden in  
 mē ; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse ; vor nōn ne  
 30 mēi luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þi luve nis nōt for

<sup>1</sup> urre.<sup>2</sup> weolie.

tō ȝiven, auh wült allegate þet me būgge hire ; dō, seie hwui :  
 ȝper mid ȝper lue ȝper mid sumhwat elles? Me sülleþ wel  
 lue vor lue ; and sō me ȝuh for tō stullen lue, & for nōne  
 þinge elles. Ȝif þīn lue is sō tō stullen, ich habbe ibouht  
 hire mid lue over alle ȝpre. Vor of þe vōur mēste luen 5  
 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū  
 seist þet tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu  
 ȝet mōre ; nem hwat hit schule bēon : sete feor o þīne lue.  
 Þū ne schalt siggen sō mūchel þet ich nūlle ȝiven þē, vor  
 þīne lue, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes? 10  
 Wūltu wēlden al þene world? Ichchūlle dōn þē betere : ich-  
 chūlle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt  
 bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne ; nōn ūvel ne schal  
 hērmen þē ; nō þīng ne schal sweamen þē ; nō wūnne ne  
 schal wonten þē ; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene 15  
 & in eorþe ; ȝē, and ȝet ine helle. Ne schal nēuer heorte  
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle ȝiven vor þīne lue,  
 unimēteliche and unzēdeliche mōre : al Krēsules weole ;  
 and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him,  
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō 20  
 hundred sicles of seolve ; Asaēles swiftschipe, þet strōf wip  
 heortes overūrn ; Samsōnes strenče, þet slōuh a þūsund of  
 his fōn al ȝet ȝne time, & ȝne, būte vēre ; Cēsares vrēoschipe ;  
 Alisaundres herewōrd ; Moisēses heale. Nolde a mon, vor  
 ȝn of þēos, ȝiven al þet he ȝuhte? And alle þēos þīnges 25  
 somed, aȝean mine bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,  
 ȝif þū ȝrt sō swūpe ȝnwil, & sō ūt of þīne witte þet tū, þuruh  
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch bigeate mid alle kūnnes  
 sēluhþe, lō ! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor  
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of 30  
 helle. Onswere nū, & were þē, ȝif þū konst, aȝean mē, ȝper  
 ȝētte mē þīne lue þet ich ȝirne sō swūpe, nōut for mīne,  
 auh for þīn ȝwune mūchele bihēve.

Lō! þus ūre Lōverd wōwep. Nis hēo tō hērd-iheorted  
 þet a swūch wōware ne mēi tūnnen hire luve tō him? and  
 nomeliche gif hēo þencheþ þeos þrēo þīnges: hwat hē is;  
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē  
 5 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwūruhte:  
*Non est qui se abscondat a calore ejus.* Nis nōn þet muwe  
 etlūtien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-  
 derntid<sup>1</sup> was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō  
 sprēden over al hōte luvegleames; þus nēodful hē was, & is  
 10 vort tisse deie, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and  
 seiþ i þe gospelle: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo  
 nisi ut ardeat?* ‘Ich cōm,’ hē seiþ, ‘vor tō bringen fūr intō  
 eorþe, þet is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat  
 gīrne ich elles būte þet hit blasie? Wlēch luve is him lōp,  
 15 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalypse: *Utinam frigi-  
 dus esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere  
 de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þet tū  
 wēre i mīne luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh  
 for-þī-þet tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt,  
 20 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,  
 būte gif þu iwurpe hattre.’

Nū gē habbeþ ihērd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,  
 God is swūpe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,  
 gēdereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe  
 25 buruh, þet speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*  
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich gē-  
 dere twō trēon.’ Þeos twō trēon bitōcneþ þet o trēou þet  
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þet ēode pvertover of þe dēore  
 rōde. Of þeos twō trēon ge schulen ontēnden fūr of luve  
 30 wiþinnen ōwer heorte. Bisēoþ ofte tōward ham. Þencheþ  
 gif gē ne ōwen eaþe to luvien þene king of blisse þet tōspret

<sup>1</sup> undertid.

sō tōward ōu his ērmes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos,  
adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt gif þe  
sōþe Elie, þæt is, God Almihti, ivint ōu þeos twō trēon bisi-  
liche gēderinde, hē wūle gistnen mid ōu, and monivōlden in  
ōu his dēorewurpe grāce, ase Elie dūde þe pōvre wūmmone 5  
livenep, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon  
gēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST  
BUT A CAT.

Ʒē, mīne lēove sūstren, ne schulen habben nō bēst, būte  
kat Ʒne. Ancre þæt haveþ ēihte þüncheþ bet hūsewīf, ase  
Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne meī hēo bēon Mārie 10  
mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen  
of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene  
hēiward, warien hwon me pūnt hire, & Ʒēlden, þauh, þe  
hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ  
mōne in tūne of ancre ēihte. Þauh, Ʒif ēni mōt nēde habben 15  
kū, lōke þæt hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne  
þæt hire þouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne Ʒuh  
nōut tō habben nō þīng þæt drawe ūtward hire heorte. Nōne  
cheffare ne drīve Ʒē. Ancre þæt is cheapild, hēo cheapeþ  
hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite Ʒē nōut in ōure 20  
hūse of ōþer monnes þīnges, ne ēihte, ne clōþes; ne nōut ne  
undervō Ʒē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte gif  
strenþe hit makie, ōþer mūchel eie; vor of swūche witunge  
is ikumen mūchel ūvel ofte-sīpen.



# THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

---

## GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

## SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced doubled consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O. E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *setle*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *affterr* 'after,' *harred* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *aȝ*, as in *daȝȝ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȝ* become *i*, *ī*, as in *sinne* 'sin,' *kīȝhenn* 'make known.'

*eo*, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (=O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*lien*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably represented the sound of German *ch* in *ich*.

The Orm. has *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whille* 'which.'

The change of *hatt hatt* into *hatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

### INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E. : *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*. The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *child* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *hatt lāþe flocc* 'the hateful multitude.'

The pronouns are as follows :—

*icc*, *ī* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

*þū* 'thou,' *þē*; *ʒē*, *ʒūw*.

*hē* 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*;

*þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts : *witt* 'we-two,' *unnc*.

The possessives are :—

*mī(n)*, *þī(n)*; *ūre*, *zūre*; *hiss*, *hire*; *þe<sub>33</sub>re* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* ‘of us-two.’

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R. : *wilt hafenn* ‘we-two have’ (A. R. *habbeþ*). The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The partic. pret. drops the original *ge*-.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout : *icc lufe* ‘I love,’ *þe<sub>33</sub> lufenn* ‘they love.’

# EXTRACTS.

## DEDICATION.

Nū, brōperr Wallterr, brōperr mīn  
affterr þe flæshess kīnde;  
ʒ<sup>1</sup> brōperr mīn ī Crisstenndōm  
þurh fulluhht ʒ þurh trowwþe;  
ʒ brōperr mīn ī Godess hūs, 5  
ʒēt ō þe þride wīse,  
þurh þatt witt hafenn tākenn bā  
ān rezhellbōc tō follghenn,  
unnderr kanunnkess hād ʒ lif,  
swā summ Sannt Awwstīn sette; 10  
icc hafe dōn swā summ þū badd,  
ʒ forþedd te þīn wille,  
icc hafe wennd inntill Ennglissh  
goddspellless hallghe lāre,  
affterr þatt little witt þatt mē 15  
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.  
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl  
till mikell frame turrnenn,  
ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,  
itt wolde ʒērne lērnenn, 20  
ʒ follghenn itt, ʒ fillenn itt  
wīþþ þohht, wīþþ wōrd, wīþþ dēde.

<sup>1</sup> = annd.

7 forr-þī gerrndesst tū þatt icc  
 þiss werre þē sholde wirrkenn;  
 7 icc itt hafe forþedd tē, 25  
 acc all þurh Crīstess hellpe;  
 7 unnc birrþ bāpe þannkenn Crīst  
 þatt itt iss brohht till ēnde.  
 icc hafe sammnedd ō þiss boc  
 þā Goddspelless nēh alle, 30  
 þatt sinndenn ō þe messebōc  
 inn all þe ȝēr att messe.  
 7 aȝ affterr þe Goddspell stannt  
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,  
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc 35  
 off þeȝgre sāwle nēde;  
 7 ȝēt tær tēkenn māre inōh  
 þū shallt tæronne fīndenn,  
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd  
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn. 40  
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc  
 amāng Goddspelless wōrdess,  
 all þurh mē selfenn, manȝ wōrd  
 þe rīme swā tō fillenn;  
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd, 45  
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,  
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt  
 tō sēn 7 tunnerrstanndenn  
 all þess te bettere, hū þeȝȝm birrþ  
 þe Goddspell unnderrstanndenn; 50  
 7 forr-þī trowwe icc þat tē birrþ  
 wēl þolenn mīne wōrdess,  
 eȝȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm  
 amāng Goddspelless wōrdess.  
 forr whā se mōt tō læwedd folc 55  
 lārspell off Goddspell tellenn,

hē mōt wēl ēkenn manīȝ wōrd  
 amāng Goddspelless wōrdess.  
 ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs  
 aȝȝ wiȝȝ Goddspelless wōrdess 60  
 wēl fillenn all, ȝ all forr-ȝī  
 sholde icc well offte nēde  
 amāng Goddspelless wōrdess dōn  
 mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.  
 ȝ tē bitæche icc off ȝiss bōc, 65  
 hēh wikenn alls itt sēmeȝȝ,  
 all tō ȝurhsēkenn ilc ān ferrs,  
 ȝ tō ȝurhlōkenn offte,  
 ȝatt upponn all ȝiss bōc ne bē  
 nān wōrd ȝæn Crīstess lāre, 70  
 nān wōrd tatt swīȝe wēl ne bē  
 tō trowwenn ȝ tō follȝhenn.  
 Witt shulenn tredenn unnderr fōt  
 ȝ all ȝwerret-ūt forrwerrpenn  
 ȝe dōm off all ȝatt lāȝe flocc, 75  
 ȝatt iss ȝurh nīȝ forrblēndedd,  
 ȝatt tæȝȝȝ ȝatt tō lofenn iss,  
 ȝurh nīȝfull mōdīȝnesse.  
 ȝeȝȝ shulenn lātenn hāȝelīȝ  
 off unnkerr swinnc, lēf brōȝerr; 80  
 ȝ all ȝeȝȝ shulenn takenn itt  
 onn unnitt ȝ onn idell;  
 acc nohht ȝurh skill, acc all ȝurh nīȝ,  
 ȝ all ȝurh ȝeȝȝre sinne.  
 ȝ unnc birrȝ biddenn Godd tatt hē 85  
 forrȝīȝe hemm hēre sinne;  
 ȝ unnc birrȝ bāȝe lofenn Godd  
 off ȝatt itt wass bigunnenn,  
 ȝ ȝannkenn Godd tatt itt iss brohht  
 till ēnde ȝurh hiss hellȝe; 90

forr itt maꝝz hellpenn alle þā  
 þatt bliþelike itt hērenn,  
 ʒ lufenn itt, ʒ follꝥhenn itt  
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.  
 ʒ whā se wilenn shall þiss bōc 95  
 Effit ȝperr sīpe wrītenn,  
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,  
 swā summ þiss bōc himm tæcheþþ,  
 all þwerret ūt affterr þatt itt iss  
 uppō þiss firrste bīsne, 100  
 wiþþ all swille rīme alls hēr iss sett,  
 wiþþ all se fele wōrdess;  
 ʒ tatt hē lōke wēl þatt hē  
 ān bōcstaff wrīte twiꝝgess,  
 eꝝzwhær þær itt uppō þiss bōc 105  
 iss wrītenn ō þatt wīse.  
 Lōke hē wēl þatt hē't wrīte swā,  
 forr hē ne maꝝz nohht elless  
 onn Enngliſsh wrītenn<sup>1</sup> rihht te wōrd,  
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110  
 ʒ giſf mann wile wīten whī  
 icc hafe dōn þiss dēde,  
 whī icc till Enngliſsh hafe wennd  
 Goddspelless hallꝥhe lāre;  
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115  
 Crisstene follkess berrhless  
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teꝝz  
 Goddspelless hallꝥhe lāre  
 wiþþ fulle mahhte follꝥhe rihht  
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120  
 Forr all þatt æfre onn ērþe iss nēd  
 Crisstene folc tō follꝥhenn

<sup>1</sup> wrītenn.

ī trowwþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm  
Goddspelless hallghe lāre.

Ʒ forr-þī whā se lērneþþ itt 125  
Ʒ follgheþþ itt wiþþ dēde,

hē shall onn ēnde wurpþī bēn  
þurh Godd tō wurpenn borrgheenn.

Ʒ tærfore hafe icc turrnedd itt  
inntill Ennglisshe spæche, 130

forr þatt ī wolde blīpelīg

þatt all Ennglisshe lēde

wiþþ ære sholde lisstenn itt,

wiþþ herrte sholde itt trowwenn,

wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135

wiþþ dēde sholde itt follghenn,

tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
att Godd sōþ sāwle berrhless.

Ʒ giff þeƷƷ wilenn hērenn itt,

Ʒ follghenn itt wiþþ dēde, 140

icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst  
tō winnenn þeƷƷre berrhless.

Ʒ ī shall hafenn for mīn swinnc

Gōd læn att Godd onn ēnde,

giff þatt ī, forr þe lufe off Godd 145

Ʒ forr þe mēde off heffne,

hemm hafe itt inntill Ennglissh wennd  
forr þeƷƷre sāwle nēde.

Ʒ giff þeƷƷ all forrwerrpenn itt,

itt turrneþþ hemm till sinne, 150

Ʒ ī shall hafenn addledd mē

þe Lāferd Crīstess āre,

þurh þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc

tō þeƷƷre sāwle nēde,

þohh þatt teƷƷ all forrwerrpenn itt 155

þurh þeƷƷre mōdīgnesse.

Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss  
 gōd wōrd, ȝ gōd tīpennde,  
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass  
 þurh hallȝhe Goddspellwrihhtess 160  
 all wrohht ȝ writenn uppō bōc  
 off Crīstess firrste<sup>1</sup> cōme,  
 off hū sōþ Godd wass wurþenn mann  
 forr all mannkinne nēde,  
 ȝ off þatt mannkin þurh hiss dæp 165  
 wass lēsedd ūt off helle,  
 ȝ off þatt hē wisslike rās  
 þe þridde dazȝ off dæpe,  
 ȝ off þatt hē wisslike stāh  
 þā sipþenn upp till heffne, 170  
 ȝ off þatt hē shall cumenn eft  
 tō dēmenn alle þēde,  
 ȝ forr tō ȝēldenn iwhillc mann  
 afterr hiss āȝhenn dēde.  
 Off all þiss gōd uss brinngēþþ wōrd 175  
 ȝ errnde ȝ gōd tīpennde  
 Goddspell, ȝ forr-þī maȝȝ itt wēl  
 gōd errnde bēn ȝehātenn.  
 Forr mann maȝȝ uppō Goddspellbōc  
 gōdnessess fīndenn seffne 180  
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst  
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,  
 þurh þatt hē comm tō manne, ȝ þurh  
 þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185  
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,

<sup>1</sup> fisste.

þurh þatt hē comm tō wurrþenn mann  
 forr all mannkinne nēde.  
 Operr gōdnesse uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferrd Crīst onn ērþe, 190  
 þurh þatt he was ī flumm Jorrdān  
 fullhtnedd forr ūre nēde;  
 forr þatt hē wollde uss waterrkinn  
 till ūre fulluhht hallghenn,  
 þurh þatt hē wollde bēn himm-sellf 195  
 onn ērþe ī waterr fullhtnedd.  
 Þe þridde gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferrd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē gaff hiss āghenn lif  
 wiþþ all hiss fulle wille, 200  
 tō þolenñ dæþ<sup>1</sup> ō rōdetrē  
 sacclæs wiþþūtenñ wrihhhte,  
 tō lēsenn mannkinñ þurh hiss<sup>2</sup> dæþ  
 ūt off þe dēfless wāldē.  
 Þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205  
 þe Lāferrd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hiss hallghe sāwle stāh  
 frā rōde dūn till helle,  
 tō tākenn ūt off helle wā  
 þā gōde sāwless alle, 210  
 þatt haffdenn cwemmd himm ī þiss lif  
 þurh sōþ unnshapīgnesse.  
 Þe fīfte gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferrd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē rās forr ūre gōd 215  
 þe þridde dazg off dæþe,  
 7 lēt te posstless sēn himm wēl  
 inn hiss mennisske kīnde;

<sup>1</sup> dæþþ.<sup>2</sup> his.

forr þatt hē wolde fesstnenn swā  
     sōþ trowwþe ī þeȝre brēstess 220  
 off þatt hē, wiss tō fulle sōþ,  
     wass risenn upp off dæþe,  
 ȝ ī þatt illke flæsh þatt wass  
     forr uss ō rōde nazȝledd;  
 forr þatt hē wolde fesstnenn wēl 225  
     þiss trowwþe ī þeȝre brēstess,  
 hē lēt te posstless sēn himm wēl  
     well offte-sīþe onn ērþe,  
 wipþinnenn dazȝess fowwertȝ  
     frā þatt hē rās off dæþe. 230  
 Þe sexte gōd uss hafeþþ dōn  
     þe Lāferrd Crīst onn ērþe,  
 þurh þatt hē stāh forr ūre gōd  
     upp inntill heffness blisse,  
 ȝ sennde sippenn Hālȝ Gāst 235  
     till hisē Lērninngcnihhtess,  
 tō frōfrenn<sup>1</sup> ȝ tō bēldenn hemm  
     tō stanndenn ȝæn þe dēfell,  
 tō gifenn hemm gōd witt inōh  
     off all hiss hallȝhe lāre, 240  
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,  
     tō þolenn alle wāwenn,  
 all forr þe lufe off Godd, ȝ nohht  
     forr ērþlȝ loff tō winnenn.  
 Þe seffnde gōd uss shall ȝēt dōn 245  
     þe Lāferrd Crīst onn ēnde,  
 þurh þatt he shall ō Dōmess dazȝ  
     uss gifenn heffness blisse,  
 ȝiff þatt wē shulenn wurrþī bēn  
     tō fīndenn Godess āre. 250

<sup>1</sup> frofren.

- Þuss hafeþþ üre Lāferrd Crīst  
 uss dōn gōdnessess seffne,  
 þurh þatt tatt hē tō manne comm,  
 tō wurrþenn mann onn ērþe.
- ʒ ō þatt hallghe bōc þatt iss 255  
 apokalypsis nemmnedd  
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,  
 þurh Hālīg Gāstess lāre,  
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc  
 bisett wiþþ seffne innseggless, 260  
 ʒ sperrd swā swīpe wēl þatt itt  
 ne mihhte nān wihht oppnenn<sup>1</sup>,  
 wiþþūtenn Godess hallghe Lāmb  
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
- ʒ þurh þā seffne innseggless wass 265  
 rihht swīpe wēl bitācnedd  
 þatt sefennfāld gōdleggþ þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss cōme;  
 ʒ tatt nān wihht ne mihhte nohht  
 oppnenn þā seffne innseggless, 270  
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,  
 forr þatt itt sholde tācnenn  
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,  
 ne nāness kinness shaffte,  
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275  
 seffne gōdnessess shāwenn  
 ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn  
 off helle mihhte lēsenn,  
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,  
 tō winnenn heffness blisse. 280
- ʒ all allswā se Godess Lāmb,  
 all þurh hiss āghenn mahhte,

<sup>1</sup> oppnenn.

lihhtlike mihhte ȝ wēl inōh  
 pā seffne innseȝgless oppnenn,  
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285  
 all þurh his āghenn mahhte,  
 wiþþ Faderr ȝ wiþþ Hālīȝ Gāst  
 ān Godd ȝ all ān kīnde,  
 allswā rihht hē lihhtlike inōh  
 ȝ wēl wiþþ alle mihhte 290  
 ō mannkinn þurh himm sellfenn pā  
 seffne gōdnessess shāwenīn,  
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh  
 off helle mihhte lēsenn,  
 ȝ gifenn mannkinn lufe ȝ lusst, 295  
 ȝ mahht ȝ witt ȝ wille,  
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,  
 tō winnenn heffness blisse.  
 ȝ forr þatt hālīȝ Goddspellbōc  
 all þiss gōdnesse uss shāweþþ,  
 300  
 þiss sefennfāld gōdlegȝc þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss āre,  
 forr-þī birrþ all Crisstene folc  
 Goddspelless lāre follȝhenn.  
 ȝ tærfore hafe icc turnedd itt 305  
 inntill Ennglisshe spæche,  
 forr þat ī wollde blīpelīȝ  
 þatt all Ennglisshe lēde  
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,  
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn, 310  
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt,  
 wiþþ dēde sholde itt follȝhenn,  
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.  
 ȝ Godd Allmahhtīȝ ȝife uss mahht 315  
 ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,

tō follghenn þiss Ennglisshe bōc  
 þatt<sup>1</sup> all iss hālīg lāre,  
 swā þatt wē mōtenn wurpī bēn  
 tō brūkenn heffness blisse.

320

Am[æn]. Am[æn]. Am[æn];  
 Icc þatt tiss Ennglisshe hafe sett  
 Ennglisshe menn tō lāre,  
 icc was þær þær ī crisstnedd wass  
 Orrmīn bī name nemmnedd.  
 7 icc Orrmīn full innwarrdlīg  
 wipþ mūþ 7 ēc wipþ herrte  
 hēr bidde þā Crisstene menn,  
 þatt hērenn oþerr rēdenn  
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teẏẏ  
 forr mē þiss bede biddenn,  
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglisshe wrītt  
 allr-æresst wrāt 7 wrohhte,  
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō lān  
 sōþ blisse mōte findenn.

325

330

Am[æn].

## HOMILIES.

7 nū icc wile shæwenn gūw  
 summ dēl, wipþ Godess hellpe,  
 off þatt Jūdisikkenn follkess lāc  
 þatt Drihhtīn wass full cwēme,  
 7 mikell hellpe tō þe folc,  
 tō læredd 7 tō læwedd,  
 biforenn þat te Lāferd Crīst  
 wass borenn hēr tō manne.

962

965

Acc nū ne geƷƷneþþ itt hemm nohht 970  
 tō winnenn ēche blisse  
 þohh þat teƷƷ stanndenn daƷƷ Ʒ nihht  
 tō þeowwtenn Godd Ʒ lākenn;  
 forr all itt iss onnƷæness Godd  
 þohh þatt teƷƷ swā ne wēnenn, 975  
 forr-þī-þatt teƷƷ ne kēpenn nohht  
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.  
 Ʒ tohh swāþehh nū wile icc Ʒūw  
 off þeƷƷre lākess awwnenn,  
 hū mikell gōd teƷƷ tācnenn uss 980  
 off ūre ēawle nēde;  
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,  
 forr þatt itt sholde tācnenn,  
 hū Crīstess þeoww birrþ lākenn Crīst  
 Ʒāstlike ī gōde þæwess, 985  
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass  
 þurh alle þeƷƷre lākess.

þatt follkes lāc wass shēp, Ʒ Ʒāt,  
 Ʒ oxe, Ʒ cullfre, Ʒ turtle,  
 Ʒ teƷƷre lāc wass bule, Ʒ lāmb, 990  
 Ʒ buckess twā tōgeddre,  
 Ʒ rēclessmēc, Ʒ bulltedd bræd  
 þatt bakenn wass inn ofne,  
 Ʒ smeredd wēl wiþþ elesæw  
 Ʒ makedd fatt Ʒ nesshe; 995  
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass bræd  
 all þeorrƷ wiþþūtenn berrme;  
 Ʒ ōþerr stūnd itt bakenn wass  
 full harrd Ʒ starrc inn ofne;  
 Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass brennd 1000  
 Ʒ turredd all till asskess.

- 7 azz wass sallt wipp iwhillec lāc  
 bifoŕenn Drihhtin offredd;  
 7 tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,  
 forr mikell þing tō tācnenn. 1005  
 All þezze lāc wass swillec 7 swille,  
 forr ōþerr þing tō tācnenn,  
 þatt uss iss swīpe mikell nēd  
 tō follghenn 7 tō trowwenn;  
 forr uss birrp nū bifoŕenn Godd 1010  
 offrenn þā lākess alle,  
 rihht ō þatt wīse þatt uss iss  
 bitācnedd þurh þā lākess;  
 7 witt tū þatt ān wāzherifft  
 wass spredd frā wāh tō wāzhe, 1015  
 bifoŕenn ān allterr þatt wass  
 innresst ī þezze minnstre.  
 Þatt wāzherifft wass henngedd tær,  
 forr þatt itt hīdenn sholde  
 all þatt tatt tær wippinnenn was 1020  
 frā læwedd folc 7 læredd,  
 wippūtenn þatt te bisscopp self,  
 wipp blōd 7 ēc wipp rēcless,  
 þær sholde cumenn ō þe zēr  
 ann sīpe, 7 all himm āne. 1025  
 7 enngless cōmenn offte þær,  
 7 wip þe þe bisscopp spækenn  
 ō Godess hallfe off manīzwhatt,  
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.  
 7 bi þatt allterr stōdenn azz 1030  
 þatt follkess hālīgdōmess,  
 þatt wærenn inn ān arrke þær  
 wēl 7 wurplike zemmdē.  
 7 tær oferr þatt arrke wass  
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035

þatt wass *Propitiatoriumm*  
   ō Latīn spæche nemmnedd,  
 off þatt wōrd tatt ō Latīn iss  
     nemmnedd *Propitiāri*,  
 þatt maȝȝ onn Ennglissh nemmnedd bēn   1040  
     millcenn, ȝ shæwenn āre,  
 forr whā se dōþ hiss āre ō þē  
     *tibi propitiātur*,  
 affterr þatt itt maȝȝ wēl inōh  
     bēn seȝȝd ō Latīn spæche.   1045  
 ȝ tær uppō þatt oferrwerre  
     þeȝȝ haffdenn liccness mētedd  
 off Cherubȝn, ȝ haffdenn itt  
     ō tweȝȝenn stokess mētedd.  
 All enngleþēod tōdæledd iss   1050  
     ō niȝhenn kinne þēode;  
 ȝ Cherubȝn ȝ Seraphȝn  
     sinndenn þā tweȝȝenn þēode,  
 þatt sinndenn Drihhtīn allre-nēst,  
     ȝ hēhȝhesst<sup>1</sup> upp inn heoffne.   1055  
 ȝ off þatt ān, off Cherubȝn,  
     þeȝȝ haffdenn liccness mētedd  
 uppō þatt oferrwerre þatt wass  
     abufenn þ'arrke timmbredd.  
 ȝ att te minnstredure wass   1060  
     ān allterr þær wiþpūtenn;  
 ȝ bī þatt allterr wass þe lāc  
     ō fele wise ȝarrkedd  
 þurh prēostess, alls uss seȝȝþ sōþ bōc,  
     off Aarōness childre.   1065  
 ȝ ō þatt allterr haffdenn þeȝȝ  
     glōwennde glēdess ȝarrkedd.

<sup>1</sup> hehtesst.

7 off þatt errfe þatt tær wass  
     Drihhtūn tō lāke ȝarrkedd,  
 himm tōc þe bisscopp off þe blōd, 1070  
     swā summ hiss bōc himm tahhte,  
 7 glēdess inn hiss rēclefatt  
     hē tōc þær ō þatt allterr,  
 7 dide rēcless inn inōh  
     Drihhtūn þærwiþþ tō þeowtenn, 1075  
 aȝȝ whann hē sholde ganngenn inn  
     upp tō þatt ōþerr allterr;  
 þatt wass aȝȝ æness ō þe ȝēr,  
     7 aȝȝ himm self himm āne,  
 forr mikell þīng tō tācnenn uss 1080  
     þatt uss birrþ alle trowwenn.  
 Hē tōc þe rēcless 7 te blōd  
     7 ȝēde upp tō þatt allterr  
 þatt wass wiþþinnenn wāȝherifft,  
     swā summ icc habbe shæwedd, 1085  
 7 tanne brennde hē rēcless þær,  
     tō þeowwtenn Godd tō cwēme,  
 swā þatt tær wass swā mikell smēc  
     off rēcless att tatt allterr,  
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090  
     7 lokenn þær wiþþinnenn;  
 7 tōc himm þā þatt illke blōd  
     þatt hē þær haffde greȝȝpedd,  
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,  
     7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095  
 eȝȝwhær uppō þatt hallȝhe bōrd,  
     7 eȝȝwhær ō þatt allterr.  
 7 siþþenn ȝēde hē þeþenn ūt  
     tō strennkenn ī þe kīrke  
 wiþþūtenn þeȝȝre wāȝherifft, 1100  
     swā summ hiss bōc himm tahhte.

7 siþþenn comm hē till þe folc  
 7 wessh himm hise clāþess,  
 acc þohh swāþeþh hē wass all daȝȝ  
 unnclēne an-ān till ēfenn.

1105

Nū habbe icc shæwedd ȝūw summ dēl  
 off þā Jūdissskenn lākess,  
 þatt Drihhtin tōc full ædmōdliȝ  
 bifořenn Crīstess cōme,

7 off þatt prēost tatt tanne wass,  
 7 off þatt bisscopp bāþe.

1110

7 ēc icc habbe shæwedd ȝūw  
 summ dēl off þeȝȝre wīkenn.

7 nū icc wile shæwenn ȝūw  
 all þatt whatt itt bitācneþþ,

1115

7 hū itt maȝȝ ȝūw turŋenn all  
 till ȝūre sāwless hellpe,

7 hū ȝē muȝhenn lākenn Godd  
 ȝāstlike ī ȝōde þæwess,

wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc

1120

þatt icc ȝūw habbe shæwedd;  
 forr ȝūw birrþ nū bifořenn Godd  
 offřenn þā lākess alle,

all ō þatt wīse þatt ȝūw iss  
 bitācnedd þurh þā lākess.

1125

Þā lākess mihhtenn clennsenn hemm  
 off sakess 7 off sinness,

7 ȝladenn Godd, ȝiff þatt hē wass  
 hemm wrāþ forr heore ȝillte.

7 witt tū wēl þatt Latīn bōc  
 full witerrlike uss kīþeþþ,

1130

whillec lāc wass offředd forr þe prēost,  
 whillec forr þe bisscopp offředd,

Ʒ whillec wass offredd forr þe folc,  
tō clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass offredd for þe prēost,  
tō clennsenn him off sinne,  
Ʒ forr þe bisscopp was þe callf  
offredd o þeggre wise,  
Ʒ forr þe folc wass offredd bucc, 1140  
Drihhtin tō lofe Ʒ wurrþe,  
þatt hē þeggm þurh hiss mildherrtlezgc  
forrgæfe þeggre gilltess.  
Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc  
forr þrinne kinne lēode, 1145  
forr bisscopp Ʒ forr unnderrprēost,  
Ʒ forr þe folkess nēde.  
Ʒ ūre Lāferd Jēsu Crīst  
badd hise bedess þrigess,  
biforenn þatt hē takenn wass 1150  
Ʒ nazgledde uppō rōde.  
Ʒ tær hē badd forr alle þā  
þatt onn himm sholldenn lēfenn,  
forr biscopp Ʒ forr unnderrprēost,  
Ʒ ēc forr læwedd lēode; 1155  
Ʒ mære wass hiss bede wurrþ  
þann alle þeggre lākess,  
tō lēsenn Ʒ tō clennsenn menn  
off alle kinne gillte,  
Ʒ tohh swāpehh wass þeggre lāc, 1160  
biforenn Crīstess cōme,  
Drihhtin full cwēme inn alle þā  
þatt Godess lazhess hēldenn.  
nū icc wile shæwenn gūw,  
wiþþ mīn Drihhtiness hellpe, 1165

all hū gē muǵhenn lākenn Godd  
 gāstlike i gōde þæwess,  
 wiþþ all þatt Jūdewisshe lāc  
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedd.  
 ǵiff þatt tū follǵhesst sōþ mēocleǵȝc 1170  
 ȝ sōþ unnschapȝnesse,  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 swā þatt itt maǵȝ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre; 1175  
 forr shēp iss all unnschapfull  
 ȝ stille dēr ȝ līpe,  
 ȝ makeþþ itt nān mikell bracc  
 ǵiff mann itt wile bīdenn,  
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180  
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.  
 ȝ forr-þī seǵȝþ þatt Latīn bōc,  
 þatt þwerret ūt nohht ne lēǵheþþ,  
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst  
 inn ūre mennisscnesse 1185  
 tōc þildilīȝ wiþþūtenn bracc,  
 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,  
 riht all swā summ þe shēp onnfōþ  
 mēoclēȝ, þatt mann itt clippeþþ.  
 ȝ ǵiff þū cwennkesst i þē sellf, 1190  
 ȝ læresst mē tō cwennkenn  
 inn mē gālnessess fūle stinnch  
 ȝ hire fūle lusstess,  
 ȝ follǵhesst aȝȝ clænnessess slōþ,  
 ȝ læresst mē tō follǵhenn, 1195  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 swā þatt itt maǵȝ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.

- for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200  
 gāl dēor, 7 stinnkepp fūle,  
 7 forr-þī tǣcnepp itt full wēl  
 gālnessess hāte stinnchess.  
 7 forr-þī sinndenn alle þā  
 þatt shulenn inntill helle 1205  
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemmnedd gæt,  
 ō Goddspellbökess lāre,  
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch  
 shall shædenn hemm frā Crīste.  
 7 gif þū follghesst skill 7 shæd 1210  
 7 witt ī gōde þæwess,  
 7 hafesst gēt, tohh þū bē zūng,  
 elldernemanness lāte,  
 7 haȝherrlike lēdesst tē  
 7 dafftelike 7 faȝgre, 1215  
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ  
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn,  
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm  
 7 hise laȝhess hāldenn,  
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn 1220  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt  
 7 shædepp hise clawwess, 1225  
 þurh whatt hē tǣcnepp skill 7 shæd  
 7 witt ī gōde þæwess.  
 7 oxe ganngēpp haȝhelīȝ  
 7 āldelike lātepp,  
 7 gifēpp bisne off þatt tē birrþ 1230  
 all haȝhelike 7 faȝgre  
 7 dafftelike lēdenn þē,  
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,

- 7 shæwenn ȝēt, tohh þū bē ȝūng,  
 ellderrnemanness lāte. 1235
- 7 oxe chewweþþ þær hē ȝāþ  
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,  
 7 chewweþþ forrþenn þær hē liþ,  
 forr þē tō ȝifenn bīsne,  
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aȝȝ 1240
- 7 chewwenn i þin heorrtē  
 hū þū mihht cwēmenn þin Drihhtin,  
 7 winnenn ēche blisse.  
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtin Godd  
 wiþþ oxe i ȝōde þæwess, 1245
- ȝiff þū þē lēdesst all wiþþ skill,  
 7 haȝhelike 7 faȝȝre,  
 7 ummbepennkesst nihht 7 daȝȝ  
 hū þū mihht Drihhtin cwēmenn.  
 7 ȝiff þū firrpresst fremmde menn 1250
- aȝȝ affterr þīne fére,  
 7 arrt tē self aȝȝ milde 7 mēoc,  
 7 all wiþþūtenn galle,  
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtin  
 ȝāstlike i þīne þæwess, 1255
- swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr cullfre iss milde, 7 mēoc, 7 swēt,  
 7 all wiþþūtenn galle,  
 7 fēdeþþ ōþerr cullfress bridd 1260
- all alls itt wære hire āȝhenn.  
 7 ȝiff þū lēdesst clēne lif,  
 7 murrnesst i þin heorrtē,  
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr  
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
- 7 ȝēornesst tatt tū mōte skēt  
 upp-cumenn inntill heoffne,

- upp till þi Lāferrd Jēsu Crīst,  
 tō lofenn himm ɟ lütenn,  
 wiþþ turttle lākesst tū þin Godd 1270  
 gāstlike i þine þæwess,  
 swā þatt itt maɣɣ wēl hellpenn þe  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr turttle lēdeþþ chariɣ lif,  
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275  
 forr frā þatt hire make iss dæd  
 ne kēpeþþ ɣhō nān ōþerr,  
 acc serrɣheþþ aɣɣ forr-þi-þatt ɣhō  
 ne maɣɣ himm nowwhar findenn.  
 ɟ ɣiff þatt tū forrlāgedd arrt 1280  
 tō cumenn upp till Crīste,  
 ɟ nohht ne chēsesst ōþer Godd  
 tō follɣhenn ne tō þeowwtenn,  
 wiþþūtenn Crīst tatt wass ɟ iss  
 þin Drihtin ɟ tin hæfedd, 1285  
 þā lākesst tū gāstlike Godd  
 wiþþ turttle i þine þæwess.  
 ɟ ɣiff þū cwenkesst i þē sellf  
 all þwerret ūt mōdīɣnesse,  
 ɟ læresst<sup>1</sup> ōþre allswā tō dōn 1290  
 þurh lāre ɟ ēc þurh bisne,  
 wiþþ bule lākesst tū þin Godd  
 gāstlike i þine þæwess,  
 swā þatt itt maɣɣ wēl hellpenn þe  
 tō winnenn Godess āre. 1295  
 Forr bule lāteþþ mōdiliɣ,  
 ɟ bereþþ upp hiss hæfedd,  
 ɟ drifeþþ ōþre nowwt himm frā  
 ɟ hallt himm all forr lāferrd.

<sup>1</sup> lærest.

- 7 giff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300  
     7 herrcnesst hise spelless,  
 7 leggesst all þīn herrte onn himm,  
     7 follzhesst himm 7 būghesst,  
 7 forr þe lufe off himm forrsēst  
     hæpene Goddess alle, 1305  
 7 arrt tē sellf azz milde 7 mēoc,  
     7 soffte, 7 stille, 7 liþe,  
 wiþþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn  
     gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt magz wēl hellpenn þē 1310  
     tō winnenn Godess<sup>1</sup> āre.  
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,  
     7 mēoc, 7 milde, 7 liþe,  
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl  
     hiss mōderr þær zhō blæteþþ 1315  
 hitwēnenn ān þūsennde shēp,  
     þohh þatt tezz blætenn alle.  
 7 all swā birrþ þē cnāwenn wēl  
     þīn Godd 7 all hiss lāre,  
 7 all forrwerppenn hæpenndōm 1320  
     7 ōpre Goddess alle,  
 swā summ þe lāmb flēp ōpre shēp,  
     7 follzheþþ azz hiss mōderr.  
  
 þe Jūdewisshe follkess bōc  
     hemm sezzde, þatt hemm birrde 1325  
 twā bukkess samenn [tō] þe prēost  
     att kirkedure brinnenn;  
 7 tezz þā didenn bliþeliȝ,  
     swā summ þe bōc hemm tahhte,  
 7 brohhtenn twezzen bukkess þær 1330  
     Drihhtīn þær-wiþþ tō lākenn.

<sup>1</sup> Godes.

7 att te kirrkedure tōc  
 þe prēost tā twezgenn bukkess,  
 7 ō þatt ān hē leggde þær  
 all þezgre sake 7 sinne, 1335  
 7 lēt itt ēornenn forþ wiþþ-all  
 ūt inntill wilde wesste;  
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc  
 Drihhtin þær-wiþþ tō lākenn.  
 All þiss wass dōn forr heore nēd, 1340  
 7 ēc forr ūre nēde;  
 forr hemm itt hallp biforenn Godd  
 tō clennsenn hemm off sinne,  
 7 all-swā maꝥꝥ itt hellpenn þē,  
 giff þatt tū willt [itt] follghenn. 1345  
 7 Giff þatt tū willt full innwarrdlīꝥ  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn  
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,  
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,  
 þā maꝥꝥ þatt trowwþe firþpenn þē 1350  
 tō winnenn Godess āre.  
 Þā twezgenn bukkess tācnenn uss  
 ān Godd off twinne kīnde,  
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,  
 þatt iss off twinne kīnde. 1355  
 Forr Jēsu Crīst iss ful iwiss  
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,  
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ  
 sōþ mann ī mennisscnesse;  
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann, 1360  
 ān hād off twinne kīnde,  
 7 tiss birþ trowwenn iwhillc mann  
 þatt ȝēorneþþ Godess āre.  
 Ān bucc rann þær a-weꝥꝥ all cwicc  
 wiþþ all þe folckess sinne, 1365

- 7 Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwicc 7 all unnpīnedd,  
 þær Crīst wass uppō rōdetrēo  
 naȝȝledd forr ūre nēde.
- 7 Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370  
 7 all wiþþūtenn pīne  
 barr ūre sinness þær a-weȝȝ  
 þær Crīstess mennisscnesse  
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo  
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
- 7 all swā summ þatt ōþerr bucc  
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,  
 tō wurþenn þær Drihhtīn tō lāc  
 forr all þe folckess sinne,  
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380  
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,  
 forr þatt hē wollde wurþenn þær  
 offredd Drihhtīn tō lāke,  
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæþ  
 off sinness unnclēnnesse. 1385
- 7 all swā summ þatt cwike bucc  
 comm inntill wīlde wesste,  
 all swa comm Crīstess Goddcunndleȝȝc  
 all cwicc upp inntill heoffne,  
 þatt wass biforenn Crīstess dæþ 1390  
 swa summ itt wesste wære,  
 forr-þī-þatt bāþe enngless 7 menn  
 itt haſfdenn ær forrworþenn.
- Forr enngless haſfdenn heoffness ærd  
 forrloren all wiþþ rihhte ; 1395  
 forr þatt teȝȝ wolldenn efnenn hemm  
 ȝæn Godd þurh mōdīȝnesse ;  
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn  
 off heoffne unnūll helle

- till ēche wā, forr-þi-þatt teẏẏ 1400  
 forrwurppenn ēche blisse.
- ȝ alle þā þatt fellenn swa  
 þeẏẏ sinndenn lāpe dēofless,  
 ȝ standenn inn þurh hēte ȝ nīþ  
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeẏẏm  
 þurh rihhte lāfe ō Crīste,  
 ȝ þurh þatt weorrc þatt tær-tō līþ  
 wiþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- ȝ ūre tweẏẏenn forrne menn, 1410  
 þatt Drihtūn shōp off ēorþe,  
 forrlurenn ēc forr heore gillt  
 wiþþ rihht dōm heoffness blisse,  
 þurh þatt teẏẏ forr þe dēofless rāþ  
 Drihtūness rāþ forrwurppenn; 1415
- ȝ all forr-þi wass heoffness ærd  
 swā summ itt wesste wære,  
 forr-þi-þatt bāpe enngless ȝ menn  
 itt haſfdenn ær forrworppenn.
- ȝ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420  
 cwicc inntill heoffness wesste  
 wiþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst  
 tōc dæp forr ūre sinne,  
 all all-swā summ þatt bucc attrann  
 ūt inntill wilde wesste 1425
- all cwicc, ȝ barr aweẏẏ wiþþ himm  
 þe follkess sake ȝ sinne.
- ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst iss bāpe Godd ȝ mann, 1430  
 ān hād off twinne kīnde;  
 ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,

þatt Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwicc ȝ all unnpīnedd, 1435  
 þær Crīst wass dæd ð rōdetrēo  
 forr all mannkinne nēde;  
 ȝ giff þatt iss þatt tū willt nū  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst, tær hē wass ð þe trēo 1440  
 naggledde forr ūre nēde,  
 drāh harrd ȝ hefīȝ pīne inōh  
 þurh fife grimme wūndess,  
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn  
 gāstlike i sōþfasst læfe, 1445  
 wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass  
 þurh þā twā bukkess tēcnedd.  
 ȝ giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn  
 bī dagȝess, ȝ bī nihhtess,  
 wiþþ fasstinng, ȝ wiþþ bedesāng, 1450  
 wiþþ cnēlinng, ȝ wiþþ wecche,  
 þā lākesst tū wiþþ rēcless swā  
 þīn Godd i pīne þæwess,  
 swā þatt itt maxx wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1455  
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc  
 iss swēt bīforenn manne,  
 all all-se is swēt bīforenn Godd  
 þe gōde manness bēne.  
 ȝ giff þīn herrte is ārefull, 1460  
 ȝ mīlde, ȝ soffte, ȝ nesshe,  
 swā þatt tu mihht wēl ārenn himm  
 þatt iss ȝæn þe forrgilltedd,  
 ȝ all forrgifenn himm full-nēh  
 þe rihhte dōmess wræche, 1465  
 aȝȝ whann se þū forrgifesst tuss  
 þīn wrappe ȝ ēc þīn wræche,

- azz þanne lākesst tū þīn Godd  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470  
 all smeredd wēl ȝ nesshedd.  
 Þe rihhte dōm iss starrc ȝ harrrd  
 ȝ all þe rihhte wræche,  
 swā summ itt wære scorrnedd lāf  
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475  
 ȝ āre ȝ millce ȝ mildherrtleȝȝc  
 ȝ rihht forȝifenesse,  
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss  
 wiþþ elesæw ȝ nesshedd.  
 ȝ ȝiff þatt tū willt makenn lāf, 1480  
 þū þresshesst tīne shæfess,  
 ȝ siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,  
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,  
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn  
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485  
 ȝ grīndesst itt, ȝ cnedesst itt,  
 ȝ harrrnesst itt wiþþ hæte;  
 ȝ tanne mahht tū þīn Drihhtīn  
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,  
 ȝiff þatt tū lēdesst hālīȝ lif 1490  
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.  
 ȝ tū mihht ēc gāstlike lāf  
 onn ōþerr wise ȝarrkenn,  
 ȝ lākenn þīn Drihhtīn þær-wiþþ  
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495  
 ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell  
 till rihhte læfe turnesst  
 þatt flocc þatt wass tōskeȝȝredd ær  
 þurh fele kinne dwīlde,  
 þā þresshesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl, 1500  
 ī þatt tatt tū þeȝȝm shæwesst,

hū sinnfull lif þezg leddenn ær,  
 7 hū þezg cwemmdenn dēofell,  
 7 hū þezg hæfdenn addledd wēl  
 tō drēzhenn ēche pīne, 1505  
 7 hū þezgm hæfde Drihhtūn all  
 forr heore wōh forrworppenn;  
 wiþþ swillc þū þresshesst wēl þe folc,  
 7iff þatt tū þuss hemm tælesst;  
 forr 7iff þū shæwesst mē mīn wōh 1510  
 7 tælesst mīne weorrkess,  
 7 seggesst swillc 7 swillc wass þū,  
 þū þresshesst mē wiþþ wōrdess.  
 7 7iff þū shæwesst hemm off Godd  
 7 off hiss æddmōdnesse, 1515  
 hū wēl hē takeþþ azz wiþþ þā  
 þatt sēkenn Godess āre,  
 7 7iff þū shæwesst hemm whatt læn  
 iss 7arrkedd hemm inn heoffne,  
 7iff þatt tezz takenn Crisstenndōm 1520  
 7 Crīstess lazhess hāldenn,  
 7 spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl  
 þatt tezz itt unnderrfanngenn,  
 7 turrenn till þe Crisstenndōm  
 7 till þe rihhte læfe, 1525  
 7 shædenn frā þatt hæþenn folc  
 þatt Godd iss all unncwēme,  
 forr þatt itt iss þatt illke chaff  
 þatt helle fir shall bærnenn,  
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530  
 7 frā þe chaff itt shædesst,  
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn  
 all frā þe chaff tōgeddre.  
 Forr þurh þatt tatt tū læresst hemm  
 tō bēn sammtale 7 sahhte 1535

tō þeowwtenn ān Allmahhtīg Godd  
 wiþþ ānfāld rihhte læfe<sup>1</sup>,  
 ƿ aƿ tō bēn ummbenn þatt ān  
 tō winnenn ēche blisse,  
 þurh þatt tū sammnesst hemm ī Godd 1540  
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.  
 Annd þurh þatt tū primmseƿnesst hemm,  
 ƿ spellesst hemm, ƿ læresst  
 all tō forrwerppenn mōdīgleƿc,  
 ƿ harrd ƿ grammcūnd herrte, 1545  
 ƿ aƿ tō follghenn sōþ mēocleƿc  
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,  
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,  
 ƿ grīndesst itt ƿ nesshesst.  
 ƿ þurh þatt tatt tū fullhtnesst hemm 1550  
 ƿ unnderr waterr dippesst,  
 þū sammnesst all þī mele inn-ān  
 ƿ cnedesst itt tōgeddre,  
 swā þatt teƿ shulenn alle bēn  
 ān bodīƿ ƿ ān sāwle. 1555  
 ƿ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn  
 uppō þatt bodīƿ hæfedd,  
 tō fēdenn ƿ tō fosstrenn hemm,  
 tō stēorenn ƿ tō berrghenn.  
 ƿ þurh þatt tatt tū læresst hemm 1560  
 tō þolenn illc unsellþe  
 wiþþ innwarrd heorrtē ƿ sōþfasst þīld,  
 all forr þe lufe off Crīste,  
 all forr þatt lufe þatt iss hāt  
 ī Crīstess þeowwess heorrtē, 1565  
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf  
 ƿ harrdnesst itt þurh hæte,

<sup>1</sup> lafe.

þurh þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell  
 tō þolenn ilc unnseollþe  
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir 1570  
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.  
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,  
 lōc ȝiff þū't mihht ohht findenn,  
 ȝ whær s' itt iss itt harrdneþþ all  
 þe gōde manness heorte, 1575  
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild  
 all þatt tatt iss unnsellþe.  
 ȝ sōne summ þīn lāf bēþ wēl  
 all greppedd tuss ȝ ȝarrkedd,  
 þā mahht tū lakenn Godd wiþþ all 1580  
 gāstlike wēl tō cwēme.  
 Forr Drihhtīn takeþþ ædmōdlīȝ  
 wiþþ þā þatt till himm turnenn,  
 ȝ ȝiff þū lēdesst clēne lif  
 onn alle kinne wīse, 1585  
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 wiþþ þerrflinȝ bræd swā þatt tū mihht  
 Drihhtīness āre winnenn.  
 Forr þerrflinȝ bræd iss clēne bræd, 1590  
 forr þatt itt iss unnberrmedd,  
 ȝ itt bitācneþþ clēne lif,  
 ȝ alle clēne þæwess,  
 ȝ clēne þohht, ȝ clēne wōrd,  
 ȝ alle clēne dēdess. 1595  
 ȝ ȝiff þīn heorte iss harrd ȝ starre,  
 ȝ stēdefasst ō Crīste,  
 tō þolenn forr þe lufe off himm  
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,  
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600  
 gāstlike ī þīne þæwess,

wipþ fasst 7 fīndiḡ lāf 7 harrd  
 wipþinnenn 7 wipþūtenn,  
 swā þatt itt maḡḡ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1605  
 7 giḡf þū mihht forrwerppenn hēr  
 þī faderr, 7 tī mōderr,  
 7 wīf, 7 child, 7 hūs, 7 hām,  
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,  
 7 all forrwerppenn hēr þwerret ūt 1610  
 bitwēnenn menn tō biggenn,  
 7 lēdenn harrd 7 hālīḡ lif  
 all āne ī wīlde wesste,  
 7 pīnenn þær þī bodiḡ ā  
 wipþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615  
 wipþ fasstinng, 7 wipþ swincc 7 swāt,  
 wipþ bedess, 7 wipþ wecchess,  
 þā mihht tū lākenn swā pīn Godd  
 gāstlike ī þīne þæwess  
 wipþ lāc, þatt all þwerret ūt bēoþ brennd 1620  
 Drihhtūn tō lōfe 7 wurrpe,  
 swā þatt itt bēoþ þe rihht inōh  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr  
 nā bettere lif onn eorþe, 1625  
 þann iss þatt tū þweorrt ūt forrsē,  
 7 all þwerret ūt forrwerpe  
 all weoreldlike lif 7 lusst,  
 7 flē frā menn till wesste,  
 7 tær wipþ harrd 7 hālīḡ lif 1630  
 bēo ḡeorrnfull Crīst tō cwēmenn.  
 Forr swillec lif iss all þwerret ūt dæd  
 frā weoreldshipess lusstess,  
 7 itt iss turnedd all þurh fir  
 off sōþfasst lufe ō Crīste 1635

till dusst, forr-þī-þatt swillke menn  
 sōþfasst mēocnesse follghenn.  
 7 agz wass saltt wiþþ iwhillc lāc,  
 forr þatt itt shollde tācnenn  
 þatt all þatt tū willt offrenn Godd, 1640  
 ziff þatt itt shall himm cwēmenn,  
 all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,  
 7 all wiþþ luffsumm heorrtē,  
 swā þatt itt bē clennlike dōn,  
 off rihhtbizetenn ahhte, 1645  
 swā þatt te Lāferd Jēsu Crīst  
 swētlīke itt unnderrfanngē.  
 Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt  
 þatt ūre mēte swēteþ,  
 ziff þatt iss þatt mann wile itt dōn 1650  
 wiþþ witt 7 skill þærinne.  
 Forr witt 7 skill iss wēl inōh  
 þurh salttess smacc bitācnedd,  
 7 tatt forr-þī-þatt witt 7 skill  
 iss gōd inn alle þīngē, 1655  
 all swā summ saltt iss swīþe gōd  
 þær þær itt tō-bilimmpeþþ;  
 7 all forr-þī wass æfre saltt  
 wiþþ alle lākess offredd,  
 forr-þī-þatt nohht ne mazg bēn dōn 1660  
 Allmahhtūz Godd tō cwēme,  
 būt iff itt bē wiþþ witt 7 skill  
 7 luffsummlīke fōrþedd.  
 All þuss þū mahht nū lākenn Godd  
 gāstlīke i þīne þæwess, 1665  
 wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass  
 bīforenn Crīstess cōme.

# GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancren Riwle.

*æ* and *ea* are both ranged under *ē*; *k* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root: *icwēme* under *cwēme*, &c.

\* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

*sv.* = strong verb.      *wv.* = weak verb.      *swv.* = strong-weak verb.

**A**, *indef. art.*

**a** = *an prp.*

**ā**, *av. for ever.*

**ā**, *interj. ah!*

**a-blēnden**, *wv. blind.*

**abbod**, *sm. abbot.*

**a-buven**, *prp. above.*

**a-būten**, *prp., av. around.*

**†ac**, *see auh.*

**a-cōlen**, *wv. cool.*

**a-cwenchen**, *wv. quench.*

**a-cwikien**, *wv. quicken, come to life, bring to life.*

**\*acwiten**, *wv. free, release.*

**†adlen**, *wv. earn.*

**a-drenchen**, *wv. drown.*

**a-dūn**, *av. down.*

**adūneward**, *av. downwards.*

**a-vellen**, *wv. make to fall.*

**\*avez**, *spl. aves.*

**a-vormest**, *av. at first.*

**†az**, *av. always.*

**a-ȝean**, **azein**, *prp., av. against, towards (to meet); for; in exchange for; back.*

**azeines**, *prp. against.*

**†āzhen**, *see ōwen.*

**a-ginnen**, *sv. begin.*

**†ahte**, *see ēiht.*

**al(1)**, *aj. all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wiþ alle,' entirely, altogether; 'alre ērest,' first of all.*

**al**, *av. all, quite, entirely, utterly.*

**al**, *sn. everything.*

**a-lōsen**, *wv. release.*

**alle-gate**, *av. by all means.*

**alles**, *av. entirely, really.*

**al-mihti**, **†almahtiz**, *aj. almighty.*

**al-sȝ**, **ase**, **†alswā**, **†alse**, **†als**, *av. so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'þer ase,' where, &c.*

**†alter**, *s. altar.*

**am**, *see bēon.*

**†amæn**, *amen.*

**a-morwen**, *av. on the morrow, next morning.*

**an**, *indef. art.*

**an**, *prp. on, in.*

**\*ancheisūn**, *sn. reason.*

**ancre**, *sf. anchoress, nun.*

**and**, **ant**, *cj. and; but.*

**\*andetted**, *prp. ptc. endebedted.*

**†ān-fāld**, *aj. simple, sincere.*

**an-hōngen**, *wv. hang.*

**an-ōn**, **†anān**, *av. immediately; continually.*

anōn-riht, *av.* immediately.  
 an-ont, *prp.* in regard to.  
 ant, *see* and.  
 \*apocalipse, *s.* apocalypse.  
 †arke, *s.* ark.  
 a-redden, *uv.* rescue, deliver.  
 a-reimen, *uv.* redeem.  
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I  
     pity.  
 a-rēren, *uv.* raise; cause.  
 a-riht, *av.* rightly, properly.  
 a-risen, *sv.* arise.  
 †art, *see* bēon.  
 \*asaumple, *sf.* example.  
 †askes, *spl.* ashes.  
 askien, *uv.* ask.  
 askung, *s.* asking.  
 a-schunien, *uv. refl.* shun.  
 ase, *see* alsō.  
 a-spillen, *uv.* destroy.  
 asse, *s.* donkey.  
 a-stūnten, *uv.* stop.  
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.  
 attri, *aj.* poisonous, venomous.  
 auh, †ac, *av.* but; and.  
 \*autoritē, *s.* authority.  
 a-wei, *av.* away.  
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.  
  
 Bacen, *sv.* bake.  
 †bad, *see* bidden.  
 †bar, *see* beren.  
 bead, *see* bēoden.  
 \*beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.  
 bede, *s.* prayer.  
 bede-sāng, *s.* song of prayer.  
 bēih, *see* būwen.  
 \*bekien, *uv.* peck.  
 †bēlden, *uv.* encourage.  
 †bēne, *s.* request, prayer.  
 bēoden, *sv.* offer.  
 bēon, *sv.* be.  
 i-bēon, *sv.* be.  
 beren, *sv.* carry, bear; 'beren up,'  
     hold up.  
 †berzhen, *sv.* save, preserve.  
 †berhles, *s.* salvation.  
 berken, *sv.* bark.  
 berme, *s.* leaven.  
 bernien, †brennen, *uv.* burn.

bersten, *sv.* burst.  
 bēst, *s.* beast, animal.  
 bet, *av.* better, rather.  
 betere, *aj., sb.* better.  
 bēþ, *sn.* bath.  
 bī, *prp., av.* by, near; by means of,  
     through.  
 bi-clūppen, *uv.* embrace.  
 bi-cumen, *sv.* become.  
 bidden, *sv.* ask, pray.  
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,  
     contain.  
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.  
 bi-geat, *s.* gain.  
 bi-gilen, *uv.* beguile.  
 †biggen, *uv.* dwell.  
 bi-ginnen, *sv.* begin.  
 bi-ziten, *sv.* get, obtain.  
 bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.  
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.  
 bi-hōve, *s.* benefit.  
 bi-hōven, *uv.* be necessary, behove.  
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.  
 bi-hōten, *sv.* promise, vow.  
 bile, *s.* beak, bill.  
 bi-lēven, *uv.* leave, forsake.  
 bi-lien, *sv.* slander.  
 bi-limpen, *sv.* belong.  
 binden, *sv.* bind.  
 bi-neopen, *prp.* beneath.  
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.  
 bi-rēvien, *uv.* bereave, deprive.  
 bi-rēounesse, *s.* compassion.  
 †birp, *uv., impers.* becomes, befits.  
 †biscop, *sm.* bishop.  
 bi-sēchen, *uv.* beseech.  
 bi-senchen, *uv.* sink.  
 bi-sēon, *sv.* look.  
 bi-setten, *uv.* beset, surround, en-  
     close, besiege.  
 bisi, *aj.* busy, assiduous.  
 bisiliche, *av.* busily.  
 bisischipe, *s.* activity.  
 bisne, *s.* example, specimen.  
 bi-spēten, *uv.* spit on.  
 bi-tēchen, *uv.* entrust.  
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.  
 bi-tēon, *sv.* bestow.  
 bi-tōnen, *uv.* signify, denote.  
 bitter, *aj., sb.* bitter.

bi-tūnen, *uv.* shut up, enclose.  
 bi-tūrnen, *uv.* turn.  
 bi-twēonen, *prp.* between, among.  
 \*blāmen, *uv.* blame.  
 blasien, *uv.* blaze.  
 blēden, *uv.* bleed.  
 blescien, *uv.* bless.  
 blēten, *sv.* bleat.  
 bliscien, *uv.* make happy.  
 blisse, *s.* joy.  
 blipeliche, †blipelike, †blipe-  
 liz, *av.* gladly.  
 blōd, *sn.* blood.  
 blōwen, *sv.* blow.  
 bō, *prn.* both.  
 bōc, *s.* book.  
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.  
 bode, *s.* offer.  
 bodi, *sn.* body.  
 bōne, *s.* prayer.  
 bōrd, *s.* table.  
 †borzhen, *see* berzhen.  
 bōte, *s.* mending, remedy.  
 bōp, *see* bēon.  
 bōpe, *prn., av.* both.  
 bō-twō, *prn.* both.  
 bouhte, *see* būggen.  
 †brac, *s.* noise.  
 †brappe, *s.* anger.  
 brēd, *s.* bread.  
 breiden, *sv.* braid, plait.  
 breken, *sv.* break.  
 †brende, *see* bernen.  
 brēost, *s.* breast.  
 brēp, *sm.* vapour, odour.  
 brēpren, *see* brōper.  
 bridd, *s.* young bird.  
 bridel, *s.* bridle.  
 bridlen, *uv.* bridle.  
 briht, *aj.* bright.  
 brihten, *uv.* brighten.  
 bringen, *uv.* bringen.  
 brōd, *aj.* broad.  
 brōper, *sm.* brother.  
 brouhte, *see* bringen.  
 brūcen, *sv.* enjoy.  
 bucc, *sm.* he-goat.  
 būggen, *uv.* buy.  
 būhp, *see* būwen.  
 †bule, *sm.* bull.

†bulted, *aj. (prt. plc.),* bouted,  
 passed through a sieve.  
 buruh, †burh, *s.* city.  
 būten, būte, bût, †butt, *prp.,*  
*av.* without; except, only. 'bût(e)  
 zif,' unless.  
 būp, *see* būggen.  
 buven, *prp.* above.  
 būwen, *sv.* bow, bend.

Cakel, *aj.* cackling.  
 cakelen, *uv.* cackle.  
 †calf, *s.* calf.  
 \*caliz, *sm.* chalice.  
 castel, *s.* castle.  
 cat(t), *s.* cat.  
 †chaf, *s.* chaff.  
 †kanunk, *sm.* canon.  
 \*kēcchen, *uv.* catch.  
 kēne, *aj.* brave.  
 kēpen, *uv.* heed, care for.  
 kerven, *sv.* cut.  
 †chariz, *aj.* mourning, sad.  
 \*chāst, *aj.* chaste.  
 \*chāstiment, *s.* rebuking.  
 \*chāstien, *uv.* rebuke.  
 \*chaungement, *s.* change.  
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.  
 chēfle, *s.* chatter.  
 chēflen, *uv.* chatter.  
 †chele, *s.* chill, cold.  
 chēoke, *s.* check.  
 chēosen, *sv.* choose.  
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.  
 chēp, *s.* bargain.  
 chēpien, *uv.* traffic, sell.  
 chēpild, *sf.* trafficker.  
 chēpmon, *sm.* merchant, tradesman.  
 \*chēre, *s.* face, countenance; ap-  
 pearance.  
 \*chēritē, *s.* love, charity.  
 child, *sn.* child.  
 chiroche, †kirke, *s.* church.  
 kinedōm, *s.* kingdom.  
 king, *sm.* king.  
 †kirke-dure, *s.* church-door.  
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.  
 clēne, *aj.* pure.  
 †clenlike, *av.* purely.  
 clēnnesse, *sf.* purity.

clensien, *vv.* purify.  
 clēppe, *s.* clapper.  
 climben, *sv.* climb, rise.  
 clippen, *vv.* clip, shear.  
 clofen, *prt. ptc.* cloven.  
 clōp, *s.* clothing, clothes.  
 clūse, *s.* sluice.  
 cneden, *sv.* knead.  
 †cnēling, *s.* kneeling.  
 cnēolen, *vv.* kneel.  
 kniht, *sm.* knight.  
 knihtschipe, *sm.* knighthood.  
 knōwen, *sv.* know.  
 †knōwen, *sv.* know, discern.  
 knūtten, *vv.* tie a knot in.  
 cōld, *aj.* cold.  
 cōm, †com, *see* cumen.  
 †cōme, *s.* coming.  
 con, const, *see* cunnen.  
 cōrn, *s.* corn.  
 cos(s), *s.* kiss.  
 costnien, *vv.* cost.  
 †counsail, *s.* counsel.  
 cōve, *s.* chough, raven.  
 \*creoisen, *vv.* make the sign of  
   the cross on, cross.  
 \*crien, *vv.* cry.  
 Crist, *sm.* Christ.  
 cristen, *aj.* christian.  
 cristendōm, *s.* christianity.  
 cristnen, *vv.* christen.  
 \*crucifix, *sn.* crucifix.  
 †crummes, *spl.* crumbs.  
 \*crūne, *s.* crown.  
 \*crūnien, *vv.* crown.  
 kū, *sf.* cow.  
 cude, *s.* cud.  
 cūl(1), *s.* stroke.  
 †culfre, *s.* pigeon, dove.  
 cūllen, *vv.* strike.  
 cumen, *sv.* come ; happen, be.  
 cūnde, *s.* nature, condition.  
 kūndeliche, *av.* naturally.  
 künne, *s.* kind.  
 ikūnned, *aj. (prt. ptc.),* belonging  
   to a family, descended.  
 cunnen, *svv.* know. 'þonc cun-  
   nen,' be grateful for.  
 \*kuplen, *vv.* couple.  
 \*kurteisie, *s.* courtesy.

kurve, *see* kerven.  
 küssen, *vv.* kiss.  
 kūp, *aj.* known, familiar.  
 cūpe, *see* cunnen.  
 kūpen, *vv.* make known, show.  
 kūplēchunge, *s.* acquaintance.  
 cwēd, *s.* evil.  
 cwellen, *vv.* kill.  
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.  
 cwēme, *s.* gratification. 'tō cwēme,'  
   agreeably.  
 icwēme, *aj.* pleasing.  
 cwēmen, *vv.* please.  
 cwēne, *sf.* queen.  
 †cwenken, *vv.* quench, extinguish.  
 cwēp, *see* cwēpen.  
 cwēpen, *sv.* speak.  
 cwic, *aj.* alive, living.  
 \*cwitaunce, *s.* payment.  
 †Daftelike, *av.* becomingly.  
 dai, *see* dei.  
 \*dāme, *sf.* lady.  
 dawes, *see* dei.  
 \*debonertē, *s.* kindness.  
 dēd, *aj.* dead.  
 dēde, *s.* deed.  
 dei, dai, †daȝ, *s.* day.  
 dēl, *s.* part, share. 'sum dēl,' partly.  
 dēlen, *vv.* divide, separate.  
 delven, *sv.* dig.  
 dēmen, *vv.* judge.  
 dēor, *s.* animal.  
 dēore, *aj.* dear, precious.  
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.  
 dēovel, *s.* devil.  
 \*depeinten, *vv.* paint.  
 derf, *s.* hardship.  
 dēst, *see* dōn.  
 \*destrūen, *vv.* destroy.  
 dēp, *see* dōn.  
 dēp, *s.* death.  
 \*dettes, *spl.* debts.  
 \*dettūr, *sm.* debtor.  
 \*dialōge, *s.* dialogue.  
 †dippen, *vv.* dip.  
 dōle, *s.* part, division.  
 dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes  
   dai,' doomsday, day of judgment.  
 dōn, *sv.* do ; put.

†drāh, *see* drīen.  
 †dranc, *see* drincen.  
 drauhþ, *see* drawen.  
 drawen, *sv.* draw.  
 drēd, *s.* dread.  
 drēden, *s(w)v.* dread.  
 drēghen, *see* drīen.  
 drīen, †drēghen, *sv.* endure.  
 drīfen, *sv.* drive.  
 †drihtīn, *sm.* Lord.  
 †drinnch, *s.* draught.  
 drinken, *sv.* drink.  
 drope, *s.* drop.  
 \*duble, *aj.* double.  
 dūde, *see* dōn.  
 dulve, *see* delven.  
 dust, *s.* dust.

Ēc, ēke, *av.* also.  
 ēche, *aj.* eternal.  
 ēchen, †ēken, *uv.* add.  
 ēd-mōd, *aj.* humble.  
 †ædmōdlīz, *av.* humbly, graciously.  
 †ædmōdnesse, *sf.* humility.  
 ēvere, ēver, †æfre, *av.* ever.  
 ēverich, *prn.* every, everyone, each one.  
 evesien, *uv.* clip, cut hair.  
 evesunge, *spl.* clippings.  
 efne, *s.* power, ability.  
 efnen, *uv.* compare.  
 eft, *av.* again.  
 efter, †after, *prp.* after, according to. 'efter þet, *as.*

ēi, *s.* egg.  
 ēi, *see* ēni.  
 †ēz-hwær, *av.* everywhere.  
 ēie, *s.* eye.  
 eie, *s.* fear.  
 ēie-pūrel, *s.* window.  
 ēih-sihþ, *s.* eyesight.  
 • ēih-te, †ahte, *s.* property; cattle.  
 eilien, *uv.* annoy, trouble.  
 ēiren, *see* ēi.  
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.  
 †ele-sæw, *s.* oil.  
 elles, *av.* else, otherwise.  
 elles-hwar, *av.* elsewhere.  
 ende, *s.* end.  
 ēnes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.  
 †English, *aj., sb.* English, English language.  
 ēni, ēi, *prn.* any, anyone.  
 \*entente, *s.* intention.  
 ēode, *see* gōn.  
 ēornen, *see* ūrnen.  
 eorpe, *s.* earth.  
 eorpen, *aj.* earthen.  
 eorplīc, †eorplīz, *aj.* earthly.  
 epple, *sm.* apple.  
 ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest, *aj., av.* first. 'on ērest, *'first.*  
 †ærd, *s.* country, region.  
 ēre, *s.* ear.  
 †erfe, *s.* animal, beast.  
 erien, *uv.* plough.  
 ērm, *s.* arm.  
 †ernde, *s.* message.  
 ert, *see* bēon.  
 ēster-ēven, *s.* Easter eve.  
 et, †at, *prp.* at, by; from.  
 et-flēon, *sv.* escape.  
 et-hōlden, *sv.* withhold.  
 et-lūtien, *uv.* crouch away, hide.  
 et-witen, *vb.* reproach.  
 ēþ-cēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.  
 ēpe, *av.* easily, without reluctance.  
 ēx, *sf.* axe.

Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.  
 vals, *aj., sn.* false; falsehood.  
 valsien, *uv.* prove treacherous.  
 varen, *sv.* fare, go.  
 †fasting, *s.* fasting.  
 †fatt, *aj.* fat.  
 fēden, *uv.* feed.  
 vēder, †fader, *sm.* father.  
 vēien, *uv.* join.  
 fēir, *aj.* fair.  
 fēire, †fæze, *av.* fairly, beautifully.  
 vēiung, *s.* joining.  
 vel, *sn.* skin.  
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.  
 veole, †fele, *aj.* many.  
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.  
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.  
 veor(r), †fer, *av.* far.

feorrene, *av., aj.* from a distance ; distant.

vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.

fērd, *s.* army.

(i)vēre, *sm.* companion, friend.

†fēre, *s.* means.

\*vers, †fers, *sn.* verse.

\*versalien, *uv.* repeat a verse.

\*fēste, *s.* feast.

vēsten, *uv.* fast.

vēstnien, *uv.* fix, establish, confirm.

vēt, *see* vōt.

vēten, *uv.* fatten.

fif, *num.* five.

fifte, *aj.* fifth.

fiht, *sm.* fight, war, contest.

vihten, *sv.* fight.

(i)vinden, *sv.* find.

†findiz, *aj.* fruitful, good.

†first, *aj.* first.

†firpren, *uv.* promote, help.

†flegl, *s.* flail.

flēose, *s.* fleece.

flēoten, *sv.* float, flow.

vlēsch, *sn.* flesh.

vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.

vloc(o), *s.* flock, multitude, large number.

flōd, *s.* flood.

flōd-ꝛæt, *s.* flood-gate.

†flumm, *s.* river.

vluwen, *see* vlien.

vō, *sm.* foe.

fodder, *s.* fodder.

vōde, *s.* food.

\*fol, *aj.* foolish.

volc, *sn.* folk, people.

vōlden, *sv.* fold.

volewen, †folzhen, *uv.* follow.

ivollen, *see* fallen.

vōn, *sv.* sieze, take. 'vōn on,' begin.

ivōnd, *see* vinden.

vōndunge, *s.* temptation.

for, *prp., cj.* for ; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for þat,' because.

vor-bēd, *see* vorbēoden.

vor-bēoden, *sv.* forbid.

vor-bisne, *s.* example, parable.

for-blēnden, *uv.* blind.

fore-ward, *s.* agreement.

for-given, *sv.* forgive.

forzifenesse, *s.* forgiveness.

vor-gūlten, *uv.* incur guilt. 'vor-

gūlt, †forgilted,' *prt. ptc.* guilty.

†for-lānged, *aj.* (*prt. ptc.*) longing.

vor-lēosen, *sv.* loose.

forlōren, *see* vorlēosen.

vorlorenesse, *s.* perdition.

vorme, *aj.* former, first. *superl.*

vormest. 'a vormest,' *av.* at first.

vor-saken, *sv.* refuse, reject.

for-schūppen, *uv.* transform.

vorschūppild, *sf.* sorceress.

for-sēon, *sv.* despise.

vor-stoppen, *uv.* stop up.

vor-swoluwēn, *uv.* swallow up, devour.

vort, *prp.* until.

vorþ, *av.* forth.

forþen, *av.* also.

vor-þi, *av., cj.* therefore, because.

'for-þi-þat,' because.

vorþien, *uv.* promote ; accomplish, do ; help.

vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.

fostren, *uv.* nourish, foster.

fostrild, *sf.* nurse.

vōt, *s.* foot.

vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

†fowwertiz, *num.* forty.

†frā, *prp.* from, out of. 'frā þat,' after.

frame, *s.* profit.

fremde, *see* vreomede.

frēond, *sm.* friend.

vreomede, †fremde, *aj.* strange.

freomien, *uv.* benefit.

frēo, *aj.* free.

vrēoschipe, *s.* liberality.

freten, *sv.* devour.

vrī-dei, *s.* Friday.

vrī-niht, *s.* Good Friday eve.

vrōvre, *s.* consolation.

vrōvren, *uv.* console.

vrom, *prp.* from.

frommard, *prp.* away from.

fūel, *s.* bird.

fūl, *aj.* foul.  
 ful(1), *aj.* full.  
 fūle, *av.* foully.  
 fūlen, *vv.* defile.  
 †fulfremed, *aj.* (*prt. plc.*) perfect.  
 †fulhtnen, *vv.* baptize.  
 fūllen, *vv.* fill, fill up; fulfil.  
 fulliche, *av.* fully.  
 †fulluht, *s.* baptism.  
 fūr, *s.* fire.  
 fūrsen, *vv.* remove.  
 †Gāl, *aj.* wanton.  
 galle, *s.* gall.  
 †gālnessē, *s.* wantonness.  
 gangen, *see* gōn.  
 zan-kūme, *s.* return.  
 †zarken, *vv.* prepare.  
 garsume, *s.* treasure.  
 †gāstlike, *av.* spiritually.  
 †gāt, *s.* goat.  
 zē, *prn.* ye.  
 zē, *av.* yes.  
 †zēde, *see* gōn.  
 gēderen, *vv.* gather.  
 zēf, *see* ziven.  
 †geznen, *vv.* profit.  
 zēien, *vv.* cry, proclaim.  
 zēlden, *sv.* pay, repay; make good;  
     requite.  
 zēme, *s.* care, heed.  
 zēmen, *vv.* keep.  
 †zēn, *prp.* against, to.  
 zēond, *prp.* throughout, over.  
 zēonien, *vv.* gape.  
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.  
 zēove, *s.* gift.  
 zēr, *s.* year.  
 gēot, *see* gāt.  
 zet, zete, †zēt, *av.* yet, besides,  
     even; already.  
 zēt, *s.* gate.  
 zētten, *vv.* consent.  
 †zhō, *she.*  
 zicchen, *vv.* itch.  
 zif, †iff, *cj.* if, whether. 'zif þat,' if.  
 gīle, *s.* guile, deceit.  
 gīlen, *vv.* deceive.  
 †gilt, *s.* guilt.  
 zīrnen, *vv.* desire.

gist, *s.* guest.  
 gistnen, *vv.* lodge.  
 ziven, *sv.* give.  
 Giwe, *sm.* Jew.  
 Giwerie, *s.* Jewry.  
 gladien, *see* glēdien.  
 glēd, *aj.* glad.  
 glēd, *s.* red-hot coal.  
 glēdien, gladien, *vv.* cheer, rejoice.  
 glēdliche, *av.* gladly.  
 God, *sm.* God.  
 gōd, *aj., sn.* good.  
 godecundnesse, *s.* divinity.  
 gōd-dēd, *s.* good deed.  
 Godhēd, *s.* divinity.  
 gōdien, *vv.* endow.  
 †gōdleze, *s.* benefit.  
 †gōdnesse, *s.* goodness.  
 †god-spell, gospel, *sn.* gospel.  
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.  
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.  
 gōn, †gangen, *vb.* go.  
 gospel, *see* godspell.  
 gōst, *s.* ghost, spirit.  
 gōstlich, *aj.* spiritual.  
 \*grāce, *s.* grace.  
 gramecund, *aj.* angry.  
 gredil, *s.* gridiron.  
 \*grēf, *s.* trouble.  
 †grezpen, *vv.* prepare.  
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.  
 grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*  
     greast.  
 grēten, *vv.* greet.  
 grēten, *vv.* grow large, get fat.  
 †greppen, *vv.* bake.  
 grim(m), *aj.* fierce, severe.  
 grinden, *sv.* grind.  
 grin-stōn, *s.* grindstone.  
 grīslīch, *aj.* fearful, ghastly.  
 gripfulnesse, *s.* peacefulness.  
 grome, *s.* anger.  
 grūnde, *see* grinden.  
 \*gūgement, *s.* judgment.  
 zung, *aj.* young.  
 gūrdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.  
 †hād, *s.* rank.  
 †hazhelike, hazhelīz, *av.* quietly.

halewe, *sm.* saint.  
 half, *aj.* half.  
 half, *s.* side. 'an ðper h.' on the other hand, again.  
 †halghen, *uv.* consecrate, sanctify.  
 †hālīzdōm, *s.* holy thing.  
 †halp, *see* helpen.  
 halt, *see* hōlden.  
 ham, *see* heom.  
 †hardnen, *uv.* harden.  
 †zehāten, *prt. ptc.* called, name  
 hattle, *see* hōt.  
 have, *see* habben.  
 hē, *prn.* he.  
 hebben, *sv.* lift, raise up.  
 hef, *see* hebben.  
 hēved, *s.* head.  
 hēvede, *see* habben.  
 hēved-luve, *s.* chief love.  
 hevi, †hefig, *aj.* heavy, severe.  
 hēie, *av.* highly, high.  
 hēih, *aj.* high, exalted, august. 'on h.' aloft. *superl.* hēixt, †hēghest.  
 hēi-ward, *sm.* heyward, town's herdsman.  
 hēld, *see* hōlden.  
 hēle, *s.* health, salvation; sanctity.  
 hēlen, *uv.* heal.  
 helien, *uv.* hide, conceal.  
 helle, *s.* hell.  
 help, *s.* help.  
 helpen, *uv.* help.  
 †hem, *see* heom.  
 hendi, *aj.* skilful; courteous.  
 †hengen, *uv.* hang, suspend.  
 henne, *sf.* hen.  
 hēo, *prn.* she. they.  
 heovene, †heofne, †hefne, *sf.* heaven.  
 hēold, *see* hōlden.  
 heom, ham, †them, *prn.* them.  
 heorde-mon(n), *sm.* herdsman.  
 †heore, hore, †here *prn.* their.  
 heort, *s.* hart.  
 heorte, *sf.* heart.  
 heorteliche, *av.* heartily, cheerfully.  
 hēowien, *uv.* colour.  
 hēr, *av.* here. 'hēr-bi,' &c., hereby, by this.

hercnen, *uv.* hearken, attend to.  
 hērd, †hard, *aj.* hard.  
 hērde, *av.* violently.  
 hērd-iheorted, *aj. (prt. ptc.)* hard-hearted.  
 hērdschipe, *sn.* hardship.  
 †here, *see* heore.  
 hēre, *s.* haircloth.  
 i hēren, *uv.* hear.  
 here-wōrd, *s.* renown.  
 hērmien, *uv.* injure.  
 hēste, *s.* command.  
 †hēt = hē it.  
 †hete, *s.* hate.  
 hēte, *s.* heat.  
 hetel, *aj.* hostile, threatening.  
 †hēpelīz, *av.* scornfully.  
 hēpen, *aj.* heathen.  
 †hiden, *uv.* hide.  
 hider-tō, *av.* hitherto.  
 hien, *uv.* hie, hasten.  
 him, *prn.* him.  
 hīrd, *s.* retinue, court.  
 hire, *prn.* her.  
 his, *prn.* his.  
 hit, †it, *prn.* it.  
 hoker, *s.* contempt, disdain.  
 hōl, *aj.* whole, sound.  
 i hōl, *aj.* entire, sound.  
 hōld, *s.* restraint.  
 hōlden, *sv.* hold, keep; consider.  
 hōli, *aj.* holy.  
 holpen, *see* helpen.  
 hom(m), *s.* ham.  
 hōnd, *sf.* hand.  
 hōngen, *vb.* hang.  
 hope, *s.* hope.  
 hopien, *uv.* hope.  
 hore, *see* heore.  
 hors, *s.* horse.  
 hōt, *aj.* hot.  
 hū, hwū, *av.* how.  
 hūde, *s.* hide.  
 hūnd, *sm.* dog.  
 hundred, *num.* hundred.  
 hunger, *s.* hunger.  
 huntien, *uv.* hunt.  
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.  
 hūre, huire, *s.* hire, wages.

hūren, *vv.* hire.

\*hūrt, *sn.* hurt.

\*hürten, *vv.* hurt.

hūs, *s.* house.

hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.

†whanne, *see* hwon.

hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.

hware-vore, *av.* wherefore.

hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.

hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what se,' whatever. 'for what,' wherefore.

whær, *see* hwar.

hwēte, *sm.* wheat.

hwēper, *prn.* which (of two). 'h se,' whichever of the two.

hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.

whilo, *see* hwūch.

†iwhilo, *prn.* each.

hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.

hwon(n), †whanne, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.

hwū, *see* hū.

hwūch, †whilo, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.

hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.

hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.

ī, *see* ich.

i, *see* in.

ich, ī, †io, *prn.* I.

ichülle = ich wülle.

idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.

†ilk, *prn.* each.

ilke, *prn.* same.

in, ī, *prp., av.* in.

ine, *prp.* in.

inne, *av.* in. *superl.* †inrest, innermost.

†insezles, *spl.* seals.

†in-til, *prp.* into, to.

in-tō, *prp.* into.

inward, *aj.* inward.

inwardliche, inwardlike, inwardlig, *av.* inwardly, sincerely.

iren, *sn.* iron.

iren, *aj.* iron.

is, *see* bēon.

†Jūdisk, *aj.* Jewish.

jūggen, *vv.* judge.

†Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.

†lāf, *s.* loaf.

†lāken, *uv.* offer sacrifice to.

†lāng, *aj.* dependant (on), owing (to).

\*large, *aj.* liberal.

†lār-spell, *s.* doctrine.

last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.

†lāte, *s.* manner, behaviour.

†lāten, *vv.* bear oneself.

latere, *av. comp.* later.

†latīn, *aj.* Latin.

lawe, *s.* law.

lēde, *see* lēode.

lēden, *s.* language.

lēden, *vv.* lead; *refl.* conduct oneself.

lēve, *s.* leave.

†lēfe, *s.* belief, faith.

lēven, *vv.* leave.

lēven, *vv.* believe.

lēfdi, *sf.* lady.

lēggen, *vv.* lay, lay eggs.

†lēzhen, *see* lien.

lēi, *see* liggen.

leinten, *s.* spring, Lent.

lēiten, *vv.* flame.

†lēn, *s.* reward.

lēne, *aj.* lean.

†lēnen, *vv.* entrust with.

†lēode, lēde, *spl.* people.

lēof, *aj.* dear.

lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).

leornien, *vv.* learn.

leorning-oniht, *sm.* disciple.

lēosen, *sv.* lose.

lēren, *vv.* teach. 'ilēred, †læred,'

learned; 'wel - ilġred,' well-informed.  
 \*lesoûn, *sp.* lesson.  
 lēsen, †lēos: n, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.  
 lēsse, *aj. comp., av.* less.  
 lēste, *aj.* lest.  
 ilġsten, *vv.* last.  
 lēten, †lāsten, *vv.* let, permit; think, judge.  
 leper, *sn.* leather.  
 \*lettres, *spl.* letters.  
 lēûn, *s.* lion.  
 †lāwed, *aj.* lay.  
 likien, *vv.* please.  
 †licnes, *s.* likeness.  
 ilich, *aj.* like.  
 licome, *s.* body.  
 licomlich, *aj.* bodily.  
 lio-wurpe, *aj.* acceptable.  
 lien, *sv.* lie, tell untruth.  
 lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.  
 livenep, *s.* sustenance.  
 liggen, *sv.* lie.  
 liht, *aj.* light, easy.  
 lihliche, *av.* easily; for a low price.  
 lim, *s.* limb.  
 limpen, *sv.* belong.  
 †listen, *vv.* listen.  
 lîp, *see* liggen.  
 lîpe, *aj.* gentle.  
 lô, *interj.* lo! behold!  
 lôverd, *sm.* lord.  
 loken, *see* lûken.  
 lôkien, *vv.* look; take care.  
 lôdlich, *aj.* hateful. *superl.* lôd-lûkeat.  
 lof, *s.* praise.  
 lofen, *vv.* praise.  
 lômb, *s.* lamb.  
 lôme, *s.* tool, instrument.  
 lônd, *s.* land, country.  
 lông, *aj.* long.  
 lônge, *av.* long, for a long time.  
 lôre, *s.* teaching; doctrine.  
 lôp, *aj.* hateful.  
 lôuw, *aj.* low.  
 lûken, *sv.* shut, enclose.  
 luve, *sf.* love.  
 luve-glēm, *s.* love-gleam.

luveliche, *av.* lovingly.  
 luvien, *vv.* love.  
 luve-wurpe, *aj.* worthy of love.  
 lust, *s.* desire.  
 lûsten, *vv. impers.* please; desire.  
 lût, *av., aj., sb.* little, few.  
 lûtel, lûte, †lîtel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lûte wiht,' a little, somewhat.  
 lûten, *sv.* bow, bow to.  
 lûper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.

Make, †macche, *s.* mate.  
 makien, *vv.* make; make necessary, cause.  
 †maz, *see* mēi.  
 †maht, *see* miht.  
 †maniz-hwat, *prn.* many a thing.  
 †man-kin(n), *s.* mankind.  
 mapelien, *vv.* talk, babble.  
 mapelunge, *s.* idle talk.  
 me, *prn. indef.* one, they.  
 me, *aj.* but; and.  
 mē, *prn.* me.  
 mēde, *s.* reward.  
 mēi, †maz, *svv.* can; may.  
 mēiden, *s.* maid, servant.  
 \*meister, *sm.* master, teacher.  
 \*meistrîe, *s.* mastery, superiority; great deed.  
 mele, *s.* meal.  
 men, *see* mon.  
 †mēnen, *vv.* mean, signify.  
 †menniscleze, *s.* human nature.  
 †menniscnesse, *s.* human nature.  
 †mēoc, *aj.* meek.  
 †mēocleze, *s.* meekness.  
 †mēoclike, mēocliž, *av.* meekly.  
 \*mercêr, *sm.* merchant.  
 \*merci, *s.* mercy.  
 merke, *s.* mark.  
 \*messagēr, *sm.* messenger.  
 †messe, *s.* mass.  
 †messe-bōc, *s.* mass-book.  
 mēst, *aj., av.* most.  
 \*mester, *s.* office.  
 \*mesûre, *s.* measure, moderation.  
 mete, *s.* food, meals.  
 †mēten, *vv.* paint, depict.

mid, *prp.* with.  
 mide, *av.* with.  
 miht, *vb.*, see *mēi*.  
 miht, †maht, *s.* might.  
 mihti, *aj.* mighty.  
 milce, *s.* pity, mercy.  
 milcen, *uv.* pity, have mercy.  
 milde, *aj.* mild, gentle.  
 mild-heortnesse, *s.* gentleness, mercy.  
 †mild-hertleze, *s.* mercy.  
 mīn, *prn.* my, mine.  
 †minstre, *s.* temple.  
 †minstre-dure, *s.* temple-door.  
 \*miracle, *s.* miracle.  
 mis-dēde, *s.* injury.  
 mis-dōn, *sv.* injure.  
 mis-lēven, *uv.* disbelieve.  
 mislich, *aj.* various.  
 mis-sawe, *s.* slander.  
 missen, *uv.* miss, lose.  
 mis-siggen, *uv.* slander.  
 mit, see *mid*.  
 mō, *aj.*, *sb.* more *plural*.  
 mōder, *sf.* mother.  
 †mōdīgleze, *s.* pride.  
 †mōdīglike, mōdillīz, *av.* proudly.  
 †mōdīznesse, *s.* pride.  
 mon(n), *sm.* man, person.  
 mōne, *s.* complaint.  
 mōng, *sn.* mingling.  
 monglunge, *s.* mingling.  
 moni, *aj.* many, many a one.  
 moni-vōld, *aj.* manifold.  
 monivōlden, *uv.* multiply.  
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no more *av.*  
 mōt, *svv.* may, must.  
 mōwe, *sf.* kinswoman.  
 mūchel, mūche, mūch, †mikel, *aj.*, *av.*, *sb.* great, much, very.  
 mūhte, see *mēi*.  
 mūlne, *sf.* mill.  
 mūnd, protection.  
 mūnegunge, *s.* commemoration, remembrance.  
 murcnen, *uv.* murmur.  
 mūri, *aj.* merry, cheerful.  
 mūp, *sm.* mouth.  
 muwe, see *mēi*.

Nabben = ne hebben.  
 navep = ne havep.  
 †nazlen, *uv.* nail.  
 nam = ne am.  
 ne, *av.*, *cj.* not; nor.  
 neb(b), *s.* face.  
 nēddre, *s.* serpent.  
 nēde, *av.* needs.  
 nēden, *uv.* compel, drive.  
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.  
*cp.* nēorre. *superl.* †nēst.  
 nēil, *s.* nail.  
 nēlde, *s.* needle; pin.  
 nemnen, *uv.* name.  
 nēnne, see *nōn*.  
 \*neoces, *spl.* wedding.  
 nēod, *s.* need.  
 nēodful, *aj.* zealous.  
 nēorre, see *nēih*.  
 nēre = ne wēre.  
 nēruh, *aj.* narrow.  
 nēs = ne wēs.  
 †nesshe, *aj.* soft.  
 †nesshen, *uv.* soften.  
 nēst, see *nēih*.  
 nēvere, nēver, *av.* never.  
 †nīzhen, *num.* nine.  
 niht, *s.* night.  
 nimen, *sv.* take.  
 nīp, *s.* malice, hatred.  
 nīpful, *aj.* malicious.  
 nō, see *nōn*.  
 \*nōble, *aj.* noble.  
 noht, see *nōut*.  
 \*noise, *s.* noise.  
 nolde = ne wolde.  
 nome, *s.* name.  
 nomeliche, *av.* namely.  
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.  
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.  
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* nowhere.  
 nōut, †noht, *av.* not.  
 nōuper, *av.* neither.  
 nūle = ne wūle.  
*i* numen, see *nimen*.  
 Ō, see *ōn*.  
 ō, see *on*.  
 of, *prp.* from, of; about, concerning.

of-drawen, *sv.* attract.  
 of-dreð, *prt. ptc.* afraid.  
 over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.  
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.  
 over-gōn, *sv.* pass away, pass over; surpass.  
 over-ūrn, *s.* course, speed.  
 over-weien, *vb.* outweigh.  
 †ofer-werc, *s.* overwork.  
 of-gōn, *sv.* seek; win.  
 †offren, *vv.* offer, sacrifice.  
 ofte, *av.* often.  
 ofte-sipe(n), *av.* often.  
 of-pūnchen, *vv.* repent.  
 ōld, *aj.* old.  
 ōluhnen, *vv.* flatter.  
 on, *q̄, an, †onne (av.), prp.* on; in; against.  
 ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forthwith. 'ōne,' alone.  
 ōne, *av.* only.  
 on-fōn, *av.* take, receive, suffer.  
 on-swerien, *vv.* answer.  
 on-tēnden, *vv.* kindle.  
 ontful, *aj.* envious.  
 on-ward, *prp.* towards.  
 ōn-wil(1), *aj.* obstinate.  
 open, *aj.* open.  
 openien, *vv.* open.  
 openliche, *av.* openly.  
 ōre, *s.* grace, mercy.  
 \*ordre, *s.* religious order.  
 ōper, *aj., prn.* second; other.  
 ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . . ōper,' either . . . or.  
 ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.  
 ōu, *prn.* you.  
 ōuh, *see* ōwen.  
 ōut, *prn.* anything.  
 ōwen, *aj.* own.  
 ōwen, *swv.* owe; ought, have to.  
 ōwer, *prn.* your.  
 oxe, *s.* ox.

\*Paien, *vv.* pay.  
 \*paraïs, *s.* paradise.  
 \*parlūr, *s.* parlour.  
 \*parten, *vv.* part, depart.

\*passen, *vv.* pass; surpass.  
 \*passiūn, *s.* suffering, passion.  
 \*patriark, *sm.* patriarch.  
 \*peintunge, *s.* painting.  
 \*pellicān, *sn.* pelican.  
 \*peoddare, *sm.* pedlar.  
 \*person, *s.* person.  
 pine, *s.* pain, torment.  
 pīnen, *vv.* torment, mortify.  
 pinunge, *s.* pain, tormenting.  
 pleien, *vv.* play.  
 \*pōvre, *aj.* poor.  
 ponewes, *spl.* pence, money.  
 †postel, *sm.* apostle.  
 \*prēchen, *vv.* preach.  
 \*preisen, *vv.* praise.  
 \*prēoven, *vv.* prove.  
 prēost, *sm.* priest.  
 †primseznen, *vv.* make a catechumen.  
 \*pris, *s.* price; praise, estimation.  
 \*prophēte, *sm.* prophet.  
 psalm-wūrhte, *sm.* (psalm-wright), psalmist.  
 puf(f), *s.* puff.  
 puffen, *vv.* puff, blow.  
 pūnden, *vv.* shut up, impound.  
 \*purgatōrie, *s.* purgatory.

†Ran, *see* ūrnen.  
 †rās, *see* rīsen.  
 rāp, *see* rēd.  
 raper, *av. comp.* quicker, more readily.  
 \*raunsūn, *s.* ransom.  
 †rēcle-fat, *s.* censor.  
 †rēcles, *s.* incense.  
 †rēcles-smēc, *s.* incense-smoke.  
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.  
 rēd, *aj.* red.  
 rēden, *vv.* advise.  
 rēden, †rēden, *vv.* read.  
 rēvien, *vv.* bereave, rob.  
 †rezhel-bōc, *s.* rule-book, book of canons.  
 \*reisūn, *s.* reason.  
 \*religiūn, *s.* religion.  
 \*religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.  
 \*remediē, *s.* remedy.

riche, *s.* kingdom.  
 riche, *aj.* rich.  
 riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.  
 riht, *s.* right, justice.  
 †riht-bizeten, *aj. (prt. ptc.)* rightly acquired.  
 rihtwisnesse, *sf.* righteousness.  
 rim, *s.* number; metre.  
 †risen, *sv.* rise.  
 \*riwle, *s.* rule, direction.  
 rōd, *sf.* cross.  
 rōde-trēo, *s.* cross.  
 irōted, *aj. (prt. ptc.)* rooted.  
 rūh, *aj.* rough.  
 rūne, *s.* running, flow.  
 rūwe, *see* rūh.

Sake, *s.* dispute; guilt.  
 sakelēs, saklēš, *aj.* innocent.  
 \*sacrament, *s.* sacrament.  
 †sah, *see* sēon.  
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.  
 \*salve, *s.* remedy.  
 salt, *s.* salt.  
 \*salūz, *s.* salvation.  
 †samen, *av.* together.  
 †samnen, *vv.* gather, collect.  
 †sam-tale, *aj.* agreed.  
 †skēt, *aj., av.* quick, soon.  
 †skil, *s.* understanding, discernment.  
 schal, *svv.* shall.  
 schelchīne, *sf.* slave.  
 schēld, *sn.* shield.  
 schendful, *aj.* ignominious.  
 schēne, *aj.* beautiful.  
 schoeomeful, *aj.* shameful.  
 scheortliche, *av.* briefly.  
 schēp, *s.* sheep.  
 schoerp, *aj.* sharp.  
 schēwen, *vv.* show.  
 schilden, *vv.* shield, defend.  
 schir, *aj.* clear, pure.  
 schiren, *vv.* clear, purify.  
 schirnesse, *s.* clearness, purity.  
 schriven, *sv.* confess.  
 schrift, *s.* confession.  
 schrūden, *vv.* clothe.  
 schule, *schulde, see* schal.  
 †scornen, *vv.* scorch.

†screnken, *vv.* supplant.  
 se, *see* swō.  
 sē, seea, *s.* sea.  
 sēchen, †sēken, *vv.* seek.  
 seggen, *see* siggēn.  
 sēiht, *s.* peace.  
 sēihtnesse, *s.* peace.  
 \*seint, \*sein, *aj.* saint.  
 seld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.  
 selde, *av.* seldom.  
 seld-spēche, *s.* taciturnity.  
 sēluhpe, *s.* happiness.  
 \*semblaunt, *s.* appearance.  
 sēmen, *vv.* seem.  
 sēnden, *vv.* send.  
 †seofen, †sefen, seove, *num.* seven.  
 seovepe, †sefende, *aj.* seventh.  
 seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* sevenfold.  
 seolver, *s.* silver.  
 isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.  
 \*serven, *vv.* serve.  
 \*servise, *s.* service.  
 †serghen, *vv.* sorrow.  
 sēt, sēten, *see* sitten.  
 setten, *vv.* set, put; appoint; compose.  
 †sextiz, *num.* sixty.  
 †shād, *s.* discernment.  
 †shāden, *sv.* separate.  
 †shāf, *s.* sheaf.  
 †shaft, *s.* creature, thing.  
 †shapen, *sv.* create, form.  
 †shōp, *see* shapen.  
 sik, *aj.* sick, ill.  
 \*sikel, *s.* shekel.  
 siker, *aj.* secure.  
 sikerliche, *av.* surely.  
 side, *s.* side.  
 siggēn, †seggen, *vv.* say, speak, recite.  
 \*silence, *s.* silence.  
 †sinden, *vb.* are.  
 singen, *sv.* sing.  
 \*singnes, *spl.* signs.  
 sitten, *sv.* sit.  
 sīp, *s.* time.  
 sippen, *av.* afterwards, since.  
 slēn, *sv.* slay, kill.

sliddri, *aj.* slippery.  
 sliden, *sv.* slide.  
 slit, *see* sliden.  
 †slôp, *s.* track.  
 slôuh, *see* slên.  
 †smac, *s.* taste.  
 smêc, *s.* smoke.  
 †smeren, *vv.* besmear.  
 smêpe, *aj.* smooth.  
 smîten, *sv.* smite.  
 smip, *sm.* smith, carpenter.  
 †snâp, *see* snîpen.  
 snîpen, *sv.* kill.  
 sô, *se*, †swâ, *av.* so, as. 'swâ sum,' as.  
 softe, *aj.* gentle, soft.  
 somed, *av.* together.  
 sônd, *s.* a thing sent, message; messenger.  
 sôndes-mon(n), *sm.* messenger, ambassador.  
 sône, *av.* forthwith; quickly, soon.  
 sôpe, *s.* soap.  
 sôr, *s.* pain.  
 sôri, *aj.* sorry.  
 sot, *aj.* foolish.  
 sôp, *aj.*, *sô.* true; truth. 'for sôpe,' for a certainty. 'tô fulle sôp,' in full truth.  
 †sôpfast, *aj.* true.  
 sôule, †sâwle, *s.* soul.  
 spade, *s.* spade.  
 speç, *see* speken.  
 speken, *sv.* speak.  
 †spæken, *see* speken.  
 spêche, †spæche, *s.* speech; language.  
 spêden, *vv.* succeed.  
 spel(1), *s.* story.  
 spelien, *vv.* stand for, represent.  
 spellen, *vv.* tell, proclaim, preach.  
 spêowen, *sv.* vomit.  
 sperren, *vv.* shut, close.  
 spêten, *vv.* spit.  
 \*spice, *s.* spice.  
 sprêden, *vv.* spread.  
 \*spûse, *s.* spouse, bride.  
 †stâh, *see* stien.  
 stalewardliche, *av.* resolutely.  
 †starc, *aj.* stiff, firm, severe.

stede, *see* stûde.  
 †stedefast, *aj.* steadfast.  
 stefne, *sf.* voice.  
 stênen, *vv.* stone.  
 stêoren, *vv.* steer, direct.  
 stî, *s.* sty.  
 stien, †stîghen, *sv.* ascend; descend.  
 stille, *aj.* still, quiet, silent.  
 stinken, *sv.* stink.  
 †stinch, *s.* stench.  
 stingen, *sv.* sting.  
 stî-ward, *sm.* steward.  
 stok, *s.* place.  
 stôn, *s.* stone.  
 stônden, †standen, *sv.* stand, subsist, be. 'standen in,' persevere, continue.  
 stoppen, *vv.* stop.  
 strecohen, *vv.* stretch.  
 †strenken, *vv.* sprinkle.  
 †strencles, *s.* sprinkling.  
 strencepe, *s.* strength, force, violence; compulsion.  
 strenopen, *vv.* strengthen.  
 strêonen, *vv.* beget.  
 \*striven, *sv.* strive, vie.  
 \*strôf, *see* striven.  
 strông, *aj.* strong.  
 stûde, †stede, *s.* place.  
 stûnde, *sf.* time.  
 \*sukurs, *s.* help.  
 sülîen, *vv.* soil, defile.  
 sülîf, †self, *prn.* self.  
 sullen, *vv.* sell.  
 suluh, *s.* plough.  
 sum, *prn.*, *av.* some, some one, a certain one, many a (one).  
 †sum, *av.* as.  
 sum-hwat, *prn.* somewhat, something.  
 sune, *sm.* son.  
 sünegen, *vv.* sin.  
 sünful, *aj.* sinful.  
 sunne, *s.* sun.  
 sünne, *s.* sin.  
 suster, *sf.* sister.  
 †swât, *s.* sweat.  
 †swâ-pehh, *av.* however.  
 swêmen, *vv.* grieve, vex.

swenge, *s.* stroke, blow.  
 sweord, *s.* sword.  
 swēore, *s.* neck.  
 swerien, *sv.* swear.  
 swēte, *aj.* sweet.  
 swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly,  
     *graciously.*  
 swēten, *uv.* sweeten.  
 swiftschipe, *s.* swiftness.  
 swilc, *see* swūch.  
 swīn, *s.* hog, swine.  
 swinc, *s.* labour, toil.  
 swīp-wike, *s.* holy week (?).  
 swōte, *aj.* sweet.  
 swōte-iheorted, *aj.* (*prt. plc.*)  
     sweet-hearted.  
 swōtnesse, *s.* sweetness.  
 swūch, †swilc, *prn.* such, such a one.  
 swūpe, *av.* strongly, very.

†Taken, *sv.* take, receive, suffer.  
 †tācnen, *uv.* signify.  
 †tahte, *see* tēchen.  
 tale, *s.* talk.  
 tat, *see* pēt.  
 te, *see* tō.  
 te, *see* pe.  
 tēchen, *uv.* teach.  
 tēke(n), *av.* besides, moreover.  
 tēlen, *uv.* blame.  
 tellen, *uv.* tell, account, estimate.  
 \*temptaciūn, *s.* temptation.  
 tēonen, *uv.* vex.  
 teonne, *see* peonne.  
 \*testament, *s.* testament.  
 tēt, *see* pēt.  
 †til, *prp.* to, till.  
 tilien, *uv.* till.  
 tilpe, *s.* cultivation.  
 timbrien, *uv.* build, prepare, make.  
 timbrunge, *s.* building.  
 time, *s.* time.  
 tisse, *see* pis.  
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.  
 tō, te, *prp.*, *av.* to.  
 tō, *av.* too.  
 tō-blōwen, *sv.* blow away.  
 tō-bollen, *aj.* (*prt. plc.*) displeased.  
 tō-breken, *sv.* break.  
 tōc, *see* taken.

tō-drawen, *sv.* tear apart.  
 tō-vlēoten, *sv.* flow away.  
 tō-gēderes, *av.* together.  
 tō-zeines, *av.* towards.  
 tōlde, *see* tellen.  
 †tō-skogren, *uv.* scatter.  
 tō-treden, *sv.* tramp.  
 tō-twēmen, *uv.* separate.  
 tōu-ward, *prp.* towards, to.  
 treden, *sv.* tread.  
 trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece  
     of wood.  
 trēowe, *aj.* faithful.  
 \*tresor, *s.* treasury.  
 †trowpe, *s.* faith.  
 †trowwen, *uv.* believe.  
 trūkien, *uv.* fail.  
 trūsti, *aj.* trusting.  
 tu, *see* pū.  
 tūkien, *uv.*  
 tūn, *s.* farm.  
 tūnen, *uv.* shut, close.  
 tūnge, *s.* tongue.  
 \*turn, *s.* trick.  
 \*turnement, *s.* tournament.  
 tūrnen, *uv.* turn.  
 turtle, *s.* turtle-dove.  
 tūtel, *s.* mouth.  
 †twezzen, *see* twō.  
 twie(s), twizzes, *av.* twice.  
 twinne, *aj.*, *num.* double, two.  
 twinnen, *uv.* divide, separate.  
 twinnunge, *s.* separation.  
 twō, *num.* two.

pauh, †poh, †peh, *av.*, *aj.* though,  
     although, however. 'as pauh,' as  
     if. 'poh pāt,' though. 'poh swā  
     beh,' nevertheless.  
 pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,'  
     therefore. 'pes te better,' all the  
     better.  
 pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē pēt,' he  
     who.  
 pe, *av. with compar.* the.  
 pē, *prn.* thee.  
 †pez, †pezm, †pegre, *see* hē.  
 pen, *see* pe (*art.*).  
 pen, pene, *av.* than.  
 penchen, *uv.* think, consider.

peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).  
 pēo, *see* pō.  
 pēode, pēd, *s.* people.  
 peonne, *av.* then ; when.  
 peorf, *aj.* unleavened.  
 pēos, *see* pis.  
 pēoten, *sv.* howl.  
 †peow, *sm.* servant.  
 †peowten, *uv.* serve.  
 pēr, pēre, *av., cj.* there ; where.  
   ‘pēr ase,’ where.  
 †perfling, *aj.* unleavened.  
 pes, *see* se (*art.*).  
 pēt, *prn., art., cj.* that, the ; who,  
   which, what ; because. ‘mid tēt  
   pēt,’ when.  
 †pepen, *av.* thence.  
 pēw, *s.* behaviour, custom ; ‘gōde  
   pēwes,’ virtues.  
 pī, *see* pīn.  
 pīder-ward, *av.* thither.  
 †pīld, *s.* patience.  
 †pīldelīg, *av.* patiently.  
 pīn, pī, *prn.* thine.  
 pīng, *s.* thing. ‘vor nōne pīnge,’ on  
   no account.  
 pis, *prn.* this.  
 pō, pēo, *av., cj.* then, when.  
 poht, *see* pouht.  
 pole-mōd, *aj.* patient.  
 polien, *uv.* suffer, endure.  
 ponkien, *uv.* thank.  
 pouht, †poht, *s.* thought, remem-  
   brance.  
 pouhte, †pohte, *see* penchen.  
 prēo, *num.* three.  
 †presshen, *sv.* thresh.  
 prīdde, *aj.* third.  
 †prinne, *aj., num.* threefold, three.  
 †prist, *s.* thirst.  
 †prosshēn, *see* presshen.  
 pū, *prn.* thou.  
 puhte, *see* pūnchen.  
 pūnchen, *uv.* seem.  
 purh, *prp.* through ; by (*of agent*).  
 purh-lōken, *uv.* look through,  
   examine.  
 †purh-sēken, *uv.* seek through,  
   examine.  
 pūrl, *s.* hole ; window.

pūrlēn, *uv.* pierce.  
 pūrlunge, *s.* piercing.  
 pus, *av.* thus.  
 pūsund, †pūsēnde, *s.* thousand.  
 pwert-over, *av.* across.  
 pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.  
 Ūvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad ; disease.  
 †umbe, umben, *prp., av.* about,  
   concerning. ‘bēn umben,’ be oc-  
   cupied with.  
 †umbe-penken, *uv.* consider.  
 ūmbri-dawes, *spl.* Ember days.  
 †un-bermed, *aj. (prt. ptc.)* un-  
   leavened.  
 †unc, †unker, *prn.* us two, of us  
   two.  
 un-clēne, *aj.* unclean.  
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.  
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.  
 under, *prp.* under.  
 under-vōn, †underfangen, *sv.*  
   accept, receive.  
 under-prēost, *sm.* under-priest.  
 under-stōnden, *sv.* understand.  
 under-tīd, *s.* morning-time ; time  
   of the morning service (about 9  
   A.M.).  
 un-dēplich, *aj.* immortal.  
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.  
 \*ūnicorne, *s.* unicorn.  
 un-imēte, *av.* immeasurably.  
 un-imēteliche, *av.* immeasurably.  
 un-isēle, *aj.* unhappy.  
 un-mēpschipe, *s.* want of modera-  
   tion.  
 †un-nit(t), *aj.* useless. ‘on u.’  
   uselessly, to no purpose.  
 un-pīned, *aj. (prt. ptc.)* unpunished,  
   uninjured.  
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indif-  
   ferent.  
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappi-  
   ness.  
 †un-skapeful, *aj.* innocent.  
 †un-shapiznesse, *s.* innocence.  
 \*un-stāble, *aj.* unstable.  
 un-til, *prp., av.* unto, until.  
 un-pēu, *s.* vice, fault.  
 un-ponkes, *av.* involuntarily.

un-wis, *aj.* unwise.  
 un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.  
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.  
 up, *av.* up.  
 up-on, upo, appen, uppe, †uppon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.  
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.  
 up-ward, upwardes, *av.* upwards.  
 ūre, *prn.* our.  
 \*ūres, *spl.* hours, times for prayer.  
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.  
 us, *prn.* us.  
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.  
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.  
 ūt-ward, *av.* outwards.  
  
 V, *see under f.*  
  
 Waden, *sv.* wade.  
 †wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.  
 †wāh, †wāghe, *s.* wall.  
 wal(l), *s.* wall.  
 †wāld, *s.* power.  
 wallen, *sv.* boil.  
 iwar(r), *aj.* cautious.  
 ward, *s.* guard.  
 ware, *s.* wares.  
 warien, *wv.* curse.  
 wari-trēo, *s.* gallows.  
 warp, *see* wurpen.  
 was, *see* bēon.  
 †wasshen, *sv.* wash.  
 water, *s.* water.  
 †water-kin(n), *s.* nature of water.  
 waxen, *sv.* grow, increase.  
 †wecche, *s.* watching.  
 wed(d), *s.* pledge, security.  
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.  
 wei, *sm.* way. 'bisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.  
 wēie, *s.* balance.  
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in truth.  
 wēlden, *wv.* possess; win.  
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.  
 wē-mōd, *av.* peevish.

wēnden, *wv.* turn, go; change; translate.  
 wēne, *s.* distress.  
 wēnen, *wv.* think, expect.  
 weole, *s.* prosperity, wealth.  
 wēop-mon(n), *sm.* male, man.  
 weore, *see* wer.  
 weoreld, *see* world.  
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.  
 \*weorre, *s.* war.  
 \*weorrien, *wv.* make war; harass with war.  
 wer, *sm.* man.  
 werc, *s.* action, work.  
 wēre, *see* bēon.  
 werien, *wv.* defend, guard.  
 wērien, *wv.* wear (clothes).  
 wērp, werpen, *see* worpen.  
 †wesh, *see* wasshen.  
 †weste, *s.* wilderness.  
 †weste, *aj.* desert.  
 wēte, *s.* moisture.  
 wh-, *see* hw-.  
 wike, *s.* week.  
 †wiken, *s.* office, charge.  
 wif, *s.* woman.  
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,' *av.* a little.  
 wīlde, *aj.* wild.  
 wilen, *see* wūllen.  
 wilkume, welcome.  
 wille, *s.* will.  
 willeliche, *av.* voluntarily.  
 willes, *av.* voluntarily.  
 wilnien, *wv.* desire.  
 wilt, *see* wūllen.  
 wīn, *s.* wine.  
 wind, *s.* wind.  
 windwen, *wv.* winnow.  
 winnen, *sv.* win, gain.  
 (i)wis(s), *aj.*, *av.* certain, certainly.  
 wis, *aj.* wise.  
 wis-iwōrdded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of words.  
 wise, *s.* way, manner.  
 †wislike, *av.* certainly.  
 †wit, *prn.* we two.  
 wit(t), *s.* wit, sense.  
 (i)witen, *swv.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.

- witnesse, *s.* witness.  
 witnien, *vv.* bear witness, testify.  
 witterliche, †witerlike, *av.* truly, verily.  
 witunge, *s.* guarding.  
 wiþ, *prp.* against.  
 wip-hōlden, *sv.* withhold.  
 wip-inne(n), *prp., av.* within.  
 †wipren, *vv.* resist.  
 wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside; without; except.  
 wlatien, *vv.* feel nausea, loathe.  
 wleþch, *aj.* lukewarm.  
 wlite, *s.* beauty.  
 wō, *sn.* woe.  
 wōc, *aj.* weak.  
 wōcnesse, *s.* weakness.  
 wōd, *aj.* mad, raging.  
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.  
 wōdschipe, *s.* madness.  
 wōh, *see* wōuh.  
 wolde, *see* wullen.  
 wōmbe, *s.* stomach; womb.  
 wone, *s.* want.  
 wonten, *vv.* be wanting.  
 wōrd, *s.* word.  
 wōrien, *vv.* disturb.  
 world, †weoreld, *sm.* world.  
 worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.  
 worpen, †werpen, *sv.* throw.  
 wōt, *see* witen.  
 wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.  
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.  
 wōware, *sm.* wooer.  
 wōwen, *vv.* woo.  
 wrastlen, *vv.* wrestle.  
 wrappe, *see* wrēppe.  
 wrecche, *sm.* wretch.  
 wrecche, *aj.* wretched.  
 wrēche, *s.* vengeance, punishment.  
 wrēih, *see* wrien.  
 wrēpful, *aj.* wrathful.  
 wrēppe, †wrappe, *s.* wrath, anger.  
 wrien, *sv.* cover, hide.  
 †wrihte, *s.* desert, merit.  
 write, *s.* writing, Scripture.  
 wrieten, *sv.* write, transcribe.  
 writunge, *s.* writing.  
 wrōþ, *aj.* angry.  
 wrouhte, *see* wūrchen.  
 wude, *s.* wood; fuel.  
 wūle, *see* wullen.  
 wulf, *sm.* wolf.  
 wūlvene, *s.* she-wolf.  
 wullen, †wilen, *vb.* will, desire.  
 wūmmon, *smf.* woman.  
 wūnde, *s.* wound.  
 wūnden, *vv.* wound.  
 wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,' cruelly, disastrously.  
 wunien, *vv.* dwell; be accustomed. 'iwuned,' accustomed.  
 wūnne, *s.* joy.  
 wunnunge, *s.* habitation.  
 wūrchen, *vv.* work, do.  
 wurpe, *see* worpen.  
 wurp, *aj., s.* worth.  
 iwurpen, wurpen, *sv.* become, happen. 'lēt hine iwurpen,' let him do as he likes.  
 †wurþlike, *av.* worthily, reverently.  
 wurpschipe, *s.* worship, honour.  
 wūste, wūteþ, *see* witen.

May, 1887.

# The Clarendon Press, Oxford, LIST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AMEN CORNER, LONDON.

---

\*.\* All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.

---

## L A T I N .

- Allen.** *An Elementary Latin Grammar.* By J. BARROW ALLEN, M.A.  
*Forty-second Thousand* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Allen.** *Rudimenta Latina.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Allen.** *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Allen.** *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author.  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Jerram.** *Anglice Reddenda ; or, Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.* By C. S. JERRAM, M.A. *Fourth Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Jerram.** *Anglice Reddenda.* SECOND SERIES. By C. S. JERRAM, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 3s.
- Jerram.** *Reddenda Minora ; or, Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Lee-Warner.** *Hints and Helps for Latin Elegiacs.*  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Lewis and Short.** *A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary.* By CHARLTON T. LEWIS, Ph.D., and CHARLES SHORT, LL.D. . . . . 4to. 25s.
- Nunns.** *First Latin Reader.* By T. J. NUNNS, M.A. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s.
- Papillon.** *A Manual of Comparative Philology as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections.* By T. L. PAPILLON, M.A. *Third Edition.*  
Crown 8vo. 6s.
- Ramsay.** *Exercises in Latin Prose Composition.* With Introduction, Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into Latin. By G. G. RAMSAY, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

- Sargent.** *Passages for Translation into Latin.* By J. V. SARGENT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cæsar.** *The Commentaries* (for Schools). With Notes and Maps. By CHARLES E. MOBERLY, M.A.
- Part I. *The Gallic War. Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Part II. *The Civil War.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- The Civil War. Book I. Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Catullus Veronensis.** *Carmina Selecta*, secundum recognitionem ROBINSON ELLIS, A.M. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Cicero.** *Selection of interesting and descriptive passages.* With Notes. By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.*
- Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . . . limp, 1s. 6d.
- Part II. *Omens and Dreams; Beauties of Nature.* . . . limp, 1s. 6d.
- Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . . limp, 1s. 6d.
- Cicero.** *De Senectute.* With Introduction and Notes. By LEONARD HUXLEY, B.A. In one or two Parts . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Cicero.** *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Cicero.** *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.*
- Extra fcap. 8vo. 3s.
- Cicero.** *Select Orations* (for Schools). *First Action against Verres; Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration on behalf of Archias; Ninth Philippic Oration.* With Introduction and Notes. By J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cicero.** *Philippic Orations.* With Notes, &c. by J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . 8vo. 10s. 6d.
- Cicero.** *Select Letters.* With English Introductions, Notes, and Appendices. By ALBERT WATSON, M.A. *Third Edition.* . . . 8vo. 18s.
- Cicero.** *Select Letters.* Text. By the same Editor. *Second Edition.*
- Extra fcap. 8vo. 4s.
- Cornelius Nepos.** With Notes. By OSCAR BROWNING, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Horace.** With a Commentary. Volume I. *The Odes, Carmen Seculare, and Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head Master of Wellington College. *New Edition. In one or two Parts.* Extra fcap. 8vo. 6s.
- Horace.** *Selected Odes.* With Notes for the use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. In one or two Parts . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Juvenal.** *XIII Satires.* Edited, with Introduction, Notes, etc., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. . . . Crown 8vo. 6s.
- Or separately, Text and Introduction, 3s.; Notes, 3s. 6d.*
- Livy.** *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By H. LEE-WARNER, M.A. . . . Extra fcap. 8vo.
- Part I. *The Caudine Disaster.* . . . limp, 1s. 6d.
- Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . limp, 1s. 6d.
- Part III. *The Macedonian War.* . . . limp, 1s. 6d.
- Livy.** *Book I.* With Introduction, Historical Examination, and Notes. By J. R. SEELEY, M.A. *Second Edition.* . . . 8vo. 6s.

- Livy. Books V—VII.** With Introduction and Notes. By A. R. CLUER, B.A. *Second Edition.* Revised by P. E. MATHESON, M.A. (In one or two volumes.) . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Livy. Books XXI—XXIII.** With Introduction and Notes. By M. T. TATHAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Ovid. Selections** (for the use of Schools). With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s. 6d.
- Ovid. Tristia, Book I.** Edited by S. G. OWEN, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Persius. The Satires.** With Translation and Commentary by J. CONINGTON, M.A., edited by H. NETTLESHIP, M.A. *Second Edition.* . . . . . 8vo. 7s. 6d.
- Plautus. Captivi.** With Introduction and Notes. By W. M. LINDSAY, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . Extra fcap. 3vo. 2s. 6d.
- Plautus. Trinummus.** With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., Assistant Master of Westminster, and A. SLOMAN, M.A., Master of the Queen's Scholars of Westminster. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Pliny. Selected Letters** (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Sallust. Bellum Catilinarium and Jugurthinum.** With Introduction and Notes, by W. W. CAPE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Tacitus. The Annals.** Books I—IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. FURNEAUX, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Terence. Adelphi.** With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Terence. Andria.** With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., and A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Tibullus and Propertius.** Edited with Introduction and Notes by G. G. RAMSAY, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 6s.
- Virgil.** With Introduction and Notes, by T. L. PAPILLON, M.A. *In Two Volumes.* . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.; Text separately, 4s. 6d.

## GREEK.

- Chandler. The Elements of Greek Accentuation** (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Liddell and Scott. A Greek-English Lexicon**, by HENRY GEORGE LIDDELL, D.D., and ROBERT SCOTT, D.D. *Seventh Edition.* . . . . 4to. 36s.
- Liddell and Scott. A Greek-English Lexicon**, abridged from LIDDELL and SCOTT's 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.* . . . . Square 12mo. 7s. 6d.
- Veitch. Greek Verbs, Irregular and Defective:** their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. VEITCH, LL.D. *Fourth Edition.* . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.
- Wordsworth. Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.** Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition.* . . . . 12mo. 4s.

- Wordsworth.** *A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.* By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Wright.** *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry; being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes.* By R. S. WRIGHT, M.A. . . . *New edition in the Press.*
- Wright and Shadwell.** *A Golden Treasury of Greek Prose; being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes.* By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

#### A SERIES OF GRADUATED READERS.—

- Easy Greek Reader.* By EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.  
Part I, *Text.* . . . . Part II, *Notes and Vocabulary.*
- First Greek Reader.* By W. G. RUSHBROOKE, M.L., Second Classical Master at the City of London School. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Second Greek Reader.* By A. M. BELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.* With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector of Lincoln College. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Fifth Greek Reader.* Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

#### THE GREEK TESTAMENT.—

- Evangelia Sacra Graece.** . . . . Fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.
- The Greek Testament,** with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version. . . . . Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.
- Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.** . . . . 18mo. 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.
- Novum Testamentum Graece.** Accedunt parallela S. Scripturae loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. . . . . 18mo. 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.
- The New Testament in Greek and English.** Edited by E. CARDWELL, D.D. . . . . 2 vols. crown 8vo. 6s.
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Aeschylus. Agamemnon.** With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Aeschylus. The Choephoroi.** With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

- Aeschylus.** *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Aristophanes.** *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Aristophanes.** *The Acharnians.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Aristophanes.** *The Frogs.* By the same Editor. *New Edition. In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Cebes.** *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Demosthenes and Aeschines.** *The Oration of Demosthenes and Aeschines on the Crown* With Introductory Essays and Notes. By G. A. SIMCOX, M.A., and W. H. SIMCOX, M.A. . . . 8vo. 12s.
- Euripides.** *Alceste.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Euripides.** *Helena.* For Upper and Middle Forms. By the same Editor. . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Euripides.** *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Euripides.** *Medea.* With Introduction, Notes and Appendices. By C. B. HEBERDEN, M.A. *In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.  
Part I, *Introduction and Text.* Part II, *Notes.*
- Herodotus.** *Selections,* edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Homer.** *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s.
- Homer.** *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Homer.** *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. each.
- Homer.** *Odyssey,* Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *Thirty-second Thousand.* . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Homer.** *Odyssey,* Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Homer.** *Odyssey,* Book II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Lucian.** *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Plato.** *The Apology.* With a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by JAMES RIDDELL, M.A. . . . 8vo. 8s. 6d.
- Plato.** *Selections* (including the whole of the *Apology* and *Crito*). With Introductions and Notes by J. PURVES, M.A., and a Preface by B. JOWETT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d.
- Sophocles.** (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. *New and Revised Edition.* 2 Vols. . . . Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.  
*Sold separately, Vol. I. Text, 4s. 6d. Vol. II. Notes, 6s.*
- ☛ *Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,*  
*Oedipus Tyrannus, Philoctetes.* New and Revised Edition, 2s. each.  
*Oedipus Coloneus, Antigone.* 1s. 9d. each.  
*Ajax, Electra, Trachiniae.* 2s. each.

- Sophocles.** *Oedipus Rex*: Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . . Extra fcap. 8vo. *imp.*, 1s. 6d.
- Theocritus.** Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late SNOW), Head Master of Cheltenham College. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Xenophon.** *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Xenophon.** *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Xenophon.** *Anabasis*, Book I. With Notes and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Xenophon.** *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Xenophon.** *Cyropaedia*, Books IV, V. With Introduction and Notes, by C. BIGG, D.D. . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

## ENGLISH.

### Reading Books.

- *A First Reading Book.* By MARIE EICHENS of Berlin; edited by ANNE J. CLOUGH. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 4d.
- *Oxford Reading Book*, Part I. For Little Children. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- *Oxford Reading Book*, Part II. For Junior Classes. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- Skeat.** *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . Crown 8vo. 5s. 6d.
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Tancock.** *An English Grammar and Reading Book*, for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Earle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Earle.** *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By the same Author. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* . . Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.
- Sweet.** *Anglo-Saxon Reading Primers.*
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* . . Extra cap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
  - II. *Extracts from Alfred's Orosius.* . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

- Sweet.** *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.*  
By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Sweet.** *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Morris and Skeat.** *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D.
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300).  
*Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 9s.
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Skeat.** *Specimens of English Literature,* from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepherdes Calender' (A.D. 1304 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D.  
Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Typical Selections from the best English Writers,** with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. each.

## A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.—

- Langland.** *The Vision of William concerning Piers the Plowman,* by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Chaucer.** I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knights Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Chaucer.** II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Chaucer.** III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Gamelyn, The Tale of.** Edited by W. W. SKEAT, Litt. D.  
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
- Wycliffe.** *The New Testament in English,* according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D.  
Extra fcap. 8vo. 6s.
- Wycliffe.** *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Spenser.** *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.
- Book I. *Tenth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Book II. *Sixth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Hooker.** *Ecclesiastical Polity.* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

**Marlowe and Greene.**—MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus*, and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d.

**Marlowe.** *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

**Shakespeare.** *Select Plays.* Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

*The Merchant of Venice.* 1s. *Macbeth.* 1s. 6d.

*Richard the Second.* 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

*The Tempest.* 1s. 6d.

*Coriolanus.* 2s. 6d.

*As You Like It.* 1s. 6d.

*Richard the Third.* 2s. 6d.

*A Midsummer Night's Dream.* 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.

*Twelfth Night.* 1s. 6d.

*King John.* 1s. 6d.

*Julius Cæsar.* 2s.

*King Lear.* 1s. 6d.

*Henry the Eighth* (In the Press).

**Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.** By RICHARD G. MOULTON, M.A. . . . Crown 8vo. 5s.

**Bacon.** I. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

**Bacon.** II. *The Essays.* With Introduction and Notes. *In Preparation.*

**Milton.** I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

**Milton.** II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 2 vols. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s.; Vol. II. 3s.

In paper covers :—

*Lycidas,* 3d. *L'Allegro,* 3d. *Il Penseroso,* 4d. *Comus,* 6d.

*Samson Agonistes,* 6d.

**Milton.** III. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1s.

**Clarendon.** *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

**Bunyan.** I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. VENABLES, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment,* 6s.

**Bunyan.** II. *Holy War, &c.* By the same Editor. *In the Press.*

**Dryden.** *Select Poems.*—*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

- Locke's** *Conduct of the Understanding*. Edited, with Introduction, Notes, &c. by T. FOWLER, D.D. *Second Edition*. . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Addison.** *Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. By T. ARNOLD, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *In white Parchment, 6s.*
- Steele.** *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment, 7s. 6d.*
- Berkeley.** *Select Works of Bishop Berkeley*, with an Introduction and Notes, by A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition*. . . Crown 8vo. 7s. 6d.
- Pope.** I. *Essay on Man*. Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition*. . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Pope.** II. *Satires and Epistles*. By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Parnell.** *The Hermit*. . . . . *Paper covers, 2d.*
- Johnson.** I. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope*. Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.  
*Lives of Pope and Dryden*. . . . . *Stiff covers, 2s. 6d.*
- Johnson.** II. *Vanity Human Wishes*. With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . *Paper covers, 4d.*
- Gray.** *Selected Poems*. Edited by EDMUND GOSSE. Extra fcap. 8vo. *Stiff covers, 1s. 6d. In white Parchment, 3s.*
- Gray.** *Elegy, and Ode on Eton College*. . . . . *Paper covers, 2d.*
- Goldsmith.** *The Deserted Village*. . . . . *Paper covers, 2d.*
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. Extra fcap. 8vo. 3s.
- Cowper.** II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. 3s.
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America*. Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Burke.** II. *Reflections on the French Revolution*. By the same Editor. *Second Edition*. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Burke.** III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France*. By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. 5s.
- Keats.** *Hyperion, Book I*. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. *Paper covers, 4d.*

- Byron.** *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. *In white Parchment, 5s.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. With Map. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 2s. In Ornamental Parchment, 3s. 6d.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. . . . . *Paper covers, 6d.*

## FRENCH AND ITALIAN.

- Brachet.** *Etymological Dictionary of the French Language,* with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.* . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.
- Brachet.** *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Saintsbury.** *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Saintsbury.** *Short History of French Literature.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.
- Saintsbury.** *Specimens of French Literature.* . . . . Crown 8vo. 9s.
- Beaumarchais.** *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Blouët.** *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.). Vol. I. *French Sacred Oratory.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cornille.** *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Cornille.** *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.*
- Gautier (Théophile).** *Scenes of Travel.* Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Masson.** *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Molière.** *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Molière.** *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.*
- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière. By
- Racine.** *Athalie.* } GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière.  
By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1s. 6d.
- Musset.** *On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio.* With  
Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. Extra fcap. 8vo. 2s.

## NOVELETTES :—

- |   |  |
|---|--|
| <b>Xavier de Maistre.</b> <i>Voyage autour de ma Chambre.</i> | } By GUSTAVE<br>MASSON, B.A.<br>3rd Edition.<br>Ext. fcap. 8vo.<br>2s. 6d. |
| <b>Madame de Duras.</b> <i>Ourika.</i>                        |  |
| <b>Brockmann-Chatrian.</b> <i>Le Vieux Tailleur.</i>          |  |
| <b>Alfred de Vigny.</b> <i>La Veillée de Vincennes.</i>       |  |
| <b>Edmond About.</b> <i>Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.</i> |  |
| <b>Rodolphe Töpffer.</b> <i>Mésaventures d'un Écolier.</i>    |  |

- Quinet.** *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A.  
Extra fcap. 8vo. 2s.
- Racine.** *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Racine.** *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By  
**Corneille.** *Le Menteur.* } GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Regnard.** . . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A.  
**Brueys and Palaprat.** *Le Grondeur.* } Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sainte-Beuve.** *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by  
G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Sévigné.** *Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné*  
and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By  
GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Voltaire.** *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Dante.** *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes,  
by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Tasso.** *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction  
and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

## GERMAN, &amp;c.

- Buchheim.** *Modern German Reader.* A Graduated Collection of  
Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A.  
BUCHHEIM, Phil. Doc.  
Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete  
Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
Part III. In preparation.
- Lange.** *The Germans at Home; a Practical Introduction to German*  
Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar.  
By HERMANN LANGE. *Second Edition.* . . . . 8vo. 2s. 6d.

- Lange.** *The German Manual*; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. 8vo. 7s. 6d.
- Lange.** *A Grammar of the German Language*, being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual*. By the same Author. 8vo. 3s. 6d.
- Lange.** *German Composition*; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. 8vo. 4s. 6d.
- 
- Goethe.** *Egmont*. With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Goethe.** *Iphigenie auf Tauris*. A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Heine's Harzreise**. With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. *cloth*, 2s. 6d.
- Heine's Prosa**, being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Lessing.** *Laokoon*. With Introduction, Notes, etc. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Lessing.** *Minna von Barnhelm*. A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Lessing.** *Nathan der Weise*. With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Niebuhr's Heroen-Geschichten**. Edited with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. *cloth*, 2s.
- Schiller's Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen**. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map*. . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Schiller.** *Wilhelm Tell*. With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition*. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Schiller.** *Wilhelm Tell*. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition*. With Map. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Schiller.** *Wilhelm Tell*. Translated into English Verse by E. MASSIE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- 
- Scherer.** *A History of German Literature*. By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. . . . . 8vo. 21s.
- Max Müller.** *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century*. With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A., Corpus Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. . . . . Crown 8vo. 21s.

## GOTHIC AND ICELANDIC.

- Skeat.** *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s.
- Sweet.** *An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Vigfusson and Powell.** *An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary.* By GUDBRAND VIGFUSSON, M.A., and F. YORK POWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.

## MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

- Hamilton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., Under-Secretary for Ireland, and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- \*.\* *Ruled Exercise Books adapted to the above.* (Fcap. folio, 2s.)
- Hensley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6d.
- Hensley.** *Answers to the Examples in Figures made Easy, together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s.
- Hensley.** *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 2s. 6d.
- Hensley.** *Answers to the Examples in the Scholar's Arithmetic.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s. 6d.
- Hensley.** *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 2s. 6d.

- Baynes.** *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lee's Reader in Physics. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.
- Donkin.** *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

- Euclid Revised.** Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

May likewise be had in parts as follows:—

Book I . . . . .	1s.
Books I, II. . . . .	1s. 6d.
Books I-IV . . . . .	3s. 6d.

- Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.; and H. G. MADAN, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. 9s.
- Madan.** *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4s. 6d.
- Maxwell.** *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7s. 6d.
- Stewart.** *A Treatise on Heat,* with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new Edition with Solutions.* . . . . Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.

---

**Combination Chemical Labels.** In two Parts, gummed ready for use. Part I, Basic Radicles and Names of Elements. Part II, Acid Radicles. Price 3s. 6d.

---

## HISTORY, POLITICAL ECONOMY, &c.

- Danson.** *The Wealth of Households.* By J. T. DANSON. Crown 8vo. 5s.
- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- George.** *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* By H. B. GEORGE, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. 12s.
- Kitchin.** *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*  
     Vol. 1. To the Year 1453. . . . . 10s. 6d.  
     Vol. 2. From 1453 to 1624. . . . . 10s. 6d.  
     Vol. 3. From 1624 to 1793. . . . . 10s. 6d.
- Rawlinson.** *A Manual of Ancient History.* By GEORGE RAWLINSON, M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* Demy 8vo. 14s.
- Rogers.** *A Manual of Political Economy,* for the use of Schools. By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Stubbs.** *The Constitutional History of England, in its Origin and Development.* By WILLIAM STUBBS, D.D., Lord Bishop of Chester. Three vols. . . . . Crown 8vo. each 12s.
- Stubbs.** *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History,* from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. STUBBS, D.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 8s. 6d.
- Stubbs.** *Magna Carta: a careful reprint.* . . . . 4to. stitched, 1s
-

## ART.

- Hullah.** *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH.  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Maclaren.** *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.
- Troutbeck and Dale.** *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. . Crown 8vo. 2s. 6d.
- Tyrwhitt.** *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . 8vo. half morocco, 18s.
- Upcott.** *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

---

**Student's Handbook** to the University and Colleges of Oxford.  
*Eighth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Helps to the Study of the Bible**, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . . Crown 8vo. 3s. 6d.

---

**\*\* A READING ROOM** has been opened at the CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.

---

**☛ All communications** relating to Books included in this List, and offers of new Books and new Editions, should be addressed to

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,  
CLARENDON PRESS,  
OXFORD.

# MASTERPIECES OF THE FRENCH DRAMA.

**Corneille.** *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Molière.** *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

**Racine.** *Esther.* Edited by GEORGE SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.

**Beaumarchais.** *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Voltaire.** *Mérope.* Edited by GEORGE SAINTSBURY M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.

**Musset.** *On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio.* With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. Extra fcap. 8vo. 2s.

*The set of Six Volumes, bound in Imitation Parchment, and fitted in a Paste Grain Leather Case, with Catch Lock, price 12s. 6d. complete.*

## FORTHCOMING EDUCATIONAL WORKS.

**Cicero.** *The Catilinarian Orations.* Edited, with Introduction and Notes, by E. A. UPCOTT, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Virgil.** *The Eclogues.* Edited by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Demosthenes.** *Olynthiacs and Philippics.* Edited by EVELYN ABBOTT, M.A.

**Lysias.** *The Epitaphios.* Edited by F. J. SNELL, B.A.

**Plato.** *Meno.* Edited by ST. GEORGE STOCK, M.A.

*Principles of English Etymology.* First Series. By W. W. SKEAT, Litt. D. Crown 8vo.

**Minot, Laurence.** *Poems.* Edited by JOSEPH HALL, M.A. Extra fcap. 8vo. [Nearly ready.]

*A Second Anglo-Saxon Reader.* By HENRY SWEET, M.A. Extra fcap. 8vo.

*A Text-Book of Algebra.* By W. S. ALDIS, M.A. Crown 8vo. [Nearly ready.]

*Elementary Trigonometry.* By T. ROACH, M.A. Crown 8vo. [Nearly ready.]

London: HENRY FROWDE,  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 6, QUEEN STREET.

Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,  
116, HIGH STREET.





**DO NOT REMOVE  
OR  
LATE CARD**

73-AR

